

Interviewer (0:00): Thank you so much for doing this. インタビューを受けてくださって、本当にありがとうございます。

Edwin (0:02): You're welcome. どういたしまして。

Interviewer (0:03): I really appreciate it. Um, I was hoping, uh, just as a way to start out that you could tell us a little bit about where you grew up? 感謝しています。ええと、まずは導入として、育った場所について少し教えていただけますか？

Edwin (0:10): Sure, okay. So, my name is Edwin, um, and I grew up in the Netherlands, um. Actually, I moved around quite a bit when I was younger, and so I, um, I started out in a city. I was born in the city, and then I moved to the countryside. And let's say that most of my life I've been living in very tiny places, like, like what you would call the *inaka* here in Japan. もちろんです。ええと、エドウィンと言います。オランダで育ちました。実は子供の頃は結構あちこち引っ越しまして、最初は都会から始まったんです。街で生まれて、それから田舎の方へ移りました。人生のほとんどは、日本でいうところの田舎のような、とても小さな場所で過ごしてきたと言えるかもしれませんね。

Interviewer (0:33): Oh, okay. なるほど。

Edwin (0:35): Uh, and so I grew up in, in beautiful places with a lot of nature and, um, uh, pretty much close to the city. So, if you would compare it to an area here, I, you could say that, um, I actually ended up—I live in Nishiharamura—so I ended up in a similar place to where I've lived for most of my life. 自然豊かで美しい場所で育ちました。街にもわりと近いところです。こちらの地域に例えるなら、今は西原村に住んでいるのですが、結局、人生の大半を過ごしてきた場所と似たような環境に落ち着いたという感じですね。

Interviewer (0:57): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (0:58): Yeah. ええ。

Interviewer (0:58): So, you would identify yourself more as, as a, as a country person than a city mouse? では、自分自身のことは「都会のネズミ」というよりは、どちらかといえば「田舎の人」だと思われていますか？

Edwin (1:02): Yeah, well, I can do both. I mean, I, I also lived in New York City, for example, and I lived in Tokyo here in Japan. So, I mean, I can live in big cities, but I do feel more at ease or more comfortable in, um, some, some place like the one that I'm living in in here in Nishiharamura. So, like, I would probably more be a country person than a city person. ええ、まあ、どちらでもいけますよ。ニューヨークにも住んでいましたし、日本の東京にもいましたから。大都市で暮らすこともできますが、今の西原村のような場所の方が、よりリラックスできて居心地がいいと感じます。なので、おそらく都会派というよりは田舎派なんでしょうね。

Interviewer (1:22): Oh, okay. And, uh, you know, growing up in the Netherlands, uh, I can't imagine what, what that's like, but what was it, uh, sort of a peaceful, tranquil childhood? なるほど。オランダでの生活というのがどんなものか想像がつかないのですが、やはり平和で穏やかな子供時代だったのでしょうか？

Edwin (1:31): Uh, yeah. So, actually, um, the Netherlands is really safe. Uh, like, um, I have never experienced crime or stuff like that. And, um, uh, there's not, not much vandalism or, like, it's a very safe place. And so, um, since I moved out of the city when I was, I don't know, two and a half years old or

so, uh, I lived, as long as I can remember, I've lived in a place where you could just play soccer outside in front of your house. And that's basically what we would be doing most of the time. So, every day after school or if there was no school, then we would just go straight away from bed outdoors and then every one of the entire neighborhood would come out and we would play soccer together. And we would, um, or we would go into the forest and build huts and— ええ。実はオランダってすごく安全なんです。犯罪らしい犯罪に遭ったこともありませんし、いたずらなどもなくて、とても平和なところなんです。2歳半くらいの時に都会を離れてからは、記憶にある限りずっと、家のすぐ前でサッカーができるような場所に住んでいました。大体いつもそんなことをして遊んでいましたね。放課後や学校がお休みの日は、起きたらすぐ外に飛び出して、近所のみんなが集まって一緒にサッカーをしたり。あるいは、森の中へ行って小屋を作ったりして過ごしていました。

Interviewer (2:23): Oh, wow. わあ、すごいですね。

Edwin (2:23): —uh, we would ride our bicycles. Um, sometimes I would play tennis, uh, but there were a lot of sports and, um, uh, we played outside a lot of the time. And basically, um, the way our, the houses were situated in the street that I grew up in, it was sort of in a, in a circle. So, all the houses would sort of be looking at each other and, um, most of the, the families who lived there, they all had kids and, uh, younger kids. So, um, I, I was friends with all of them and, uh, we, we were all getting along very well. And so we would end up, um, though there was this like grass or I don't know, this field in front of our houses. So, it was, it was not really like, like living around a soccer field, but that's the way it felt to us because, uh, we would actually draw lines on that, on that field of grass and, and we would, uh, we would build our own, uh, goal posts and, uh, because everyone was so into to playing soccer. So, that's what we did. 自転車を乗り回したり、たまにテニスをしたり、とにかくスポーツをたくさんして、ほとんどの時間を外で遊んで過ごしました。基本的に、僕が育った通りの家は円を描くように並んで建っていたんです。だから、すべての家がお互いを見合わせるような感じで。そこに住んでいた家族のほとんどの、僕と同じくらいの子供やもっと小さな子供がいました。だからみんなと友達で、すごく仲が良かったんです。家の前には芝生というか広場があって、サッカー場の周りに住んでいるというわけではなかったんですが、僕たちにはそんな風に感じられました。というのも、みんなサッカーに夢中だったので、芝生に自分たちで線を引いて、自分たちでゴールポストを作って遊んでいたんです。そんな毎日でしたね。

Interviewer (3:31): Sounds like a fantastic childhood. 素晴らしい子供時代ですね。

Edwin (3:33): It was, it was pretty good, actually. Yeah. I have nothing to complain there. ええ、本当に最高でした。文句のつけようがありません。

Interviewer (3:39): Wow, great. Uh, so you've already mentioned New York and Tokyo. わあ、いいですね。さて、先ほどニューヨークや東京の話も出ましたが。

Edwin (3:43): Yeah. ええ。

Interviewer (3:44): So, uh, after finishing high school... それで、高校を卒業した後は.....

Edwin (3:46): I actually have to go, uh, step back because, um, when I went to junior high school as they call it here—we don't call it junior high school in the Netherlands, but secondary school—I actually had the opportunity to study abroad and I went to Milano in Italy for one year. 実はその前にもう少し遡ってお話しなきゃいけないんですが、日本で言うところの中学校——オランダでは中学校とは呼ばずセカンダリースクールと言いますが——に通っていた時、留学する機会があって、イタリアのミラノに1年間行ったんです。

Interviewer (4:06): Wow... Okay. わあ、そうなんですね。

Edwin (4:06): And after that I could go to another place for a year and I ended up going to Cork—or actually, Carrigaline is the place, but it's a very tiny place also, similar to Nishiharamura, in Ireland. And so I, I lived in Ireland for a year as well. And so I had the opportunity to, sort of, experience home stays in different countries and also going to school in different countries, and learning something about the culture in different countries as well as the language. その後に、また別の場所へ1年行くことができて、結局アイルランドの Cork——正確にはキャリガラインという、西原村に似たとても小さな場所なんです——に行きました。そんなわけでアイルランドにも1年住みました。異なる国でホームステイを経験し、学校に通い、言葉だけでなくその国の文化についても学ぶ機会に恵まれたんです。

Interviewer (4:37): So it was a full year in Milan and a full year in Ireland? ミラノでまる1年、アイルランドでまる1年ですか？

Edwin (4:40): Exactly, yeah. その通りです。

Interviewer (4:41): Wow. So most of your high school was spent outside of the Netherlands? わあ。では、高校生活のほとんどをオランダの外で過ごされたんですか？

Edwin (4:44): It was... Um, well, no, not, not most of it. Let's say half of it because the school system or the, the educational system is completely different. So, after eight years of primary school or elementary school, um, you actually go to something that we would call secondary school and that, depending on your level, uh, it splits up into basically three levels. The lowest level students, uh, would do, I don't know, something like four years, I believe. And then there's a sort of a middle, uh, level and those students would probably do five years or so. And then the level that I went to was six years of secondary school. So, um, well, out of the six years, I spent two years abroad. So two... まあ.....いや、ほとんどというわけではないですね。半分くらいでしょうか。というのも、学制というか教育システムが全然違うんです。8年間のプライマリースクール（小学校）が終わると、セカンダリースクールというものに進むのですが、そこはレベルによって基本的に3つのコースに分かれます。一番下のコースだと、確か4年くらい。真ん中のコースだと5年くらい。僕が通ったコースは6年制でした。だから、その6年のうちの2年を海外で過ごしたということになります。

Interviewer (5:31): So, in other words, uh, basically before you go to university, you've had so eight and six would be 14 years of education? ということは、つまり、大学に行くまでに、8年と6年で合計14年間の教育を受けるということですか？

Edwin (5:45): Correct, yeah. その通りです。

Interviewer (5:46): Oh, wow. It seems like the education standards are extremely high. わあ、教育水準がものすごく高そうですね。

Edwin (5:48): Um, yeah. Well, I, I guess it depends on what you compare it with. Um, so in the Netherlands we always compare the Netherlands to a standard like Finland's because, uh, as of now, uh, currently Finland seems to have the best education in the world. ええ、まあ、何と比較するかによるでしょうけど。オランダでは、いつもフィンランドを基準にして比較するんです。というのも、今のところフィンランドが世界で最高の教育を行っていると言われていますから。

Interviewer (6:04): Right, right, right. そうですね、確かに。

Edwin (6:05): And so if you compare to Finland, our standards have to be higher. だから、フィンランドと比較するなら、自分たちの水準をもっと高くしなければならないと考えます。

Interviewer (6:09): Interesting. 興味深いですね。

Edwin (6:10): And so that's, that's the way we look at it. Uh, we don't, we don't say that we are the best or that we have very high standards. If there are countries that are actually higher in standards than that, we, um, put the standards ourselves. So, if there's a bar that is set higher than our standards, we feel that we have to match that bar first before we can say that the standards are high. But... それが僕たちの考え方なんです。自分たちが最高だとか、水準がすごく高いなんて言いません。自分たちより水準の高い国があるなら、そこに基準を置きます。自分たちの水準より高いハードルがあれば、まずそのハードルに到達しなければ、水準が高いとは言えないとを感じるんです。でも.....

Interviewer (6:33): That's really interesting. 本当に面白いですね。

Edwin (6:35): Um, yeah, comparing it to for example... I, I don't want to talk bad about any other country, depending on what you compare it with, I would say there are definitely within Europe, too, countries, uh, that I've visited, uh, and that I went to school at, uh, and, and I think, well, if you compare to those countries maybe the standard for education is quite high in the Netherlands. But, um, like Germany has very good education and like most of the Nordic countries are very good, um, so... Yeah. ええ。例えば.....他の国の悪口は言いたくないですが、比較対象によっては、僕が訪れたり学校に通ったりしたヨーロッパの国々の中でも、オランダの教育水準はかなり高い方だと言えるかもしれません。でも、ドイツも非常に良い教育をしていますし、北欧諸国のほとんども素晴らしいですよ。だから.....ええ。

Interviewer (7:11): Well, it just seems to me that it, it's so important to have a yardstick to compare yourself with, you know. So in Canada we only have America, and I think, uh, you know, judging by what you say, that might actually be a negative for us in some ways because, uh, you know, in America there are lots of very good schools but also, you know, the general level in some ways is a little bit lower. So it would be nice if actually we were next to a country that, you know, had a superior educational system. 自分を比較するための「ものさし」を持つことは、本当に大切なことのように思えます。カナダの場合、比較対象がアメリカしかなくて、あなたのお話からすると、それはある意味でマイナスかもしれません。アメリカには素晴らしい学校もたくさんありますが、全体的なレベルは少し低い部分もありますから。もしカナダの隣に、より優れた教育システムを持つ国があったら良かったのに、と思いますよ。

Edwin (7:37): Yeah, i, I mean, yeah. Where, where does your playground end? Uh, like, I mean, we, we, we like to—or let me talk about myself—but I like to see myself as a globalist. ええ、そうですね。自分の活動範囲をどこで区切るかですよね。僕たちは———というか僕個人の考えですが———自分自身のことをグローバリストだと捉えたいんです。

Interviewer (7:50): Sure. なるほど。

Edwin (7:50): Um, I don't see myself even though I grew up in the Netherlands, uh, I don't see myself as someone who is Dutch. I think I'm just a world citizen. And so I think, um, there is no such thing as a perfect country and, um, there's also not so something as like a terrible country. Every, every country has something good to offer and every, every country has something that we can learn from or that, that we might be able to improve. And so if you want to, like, make the world a better place, I think you have to be able to look at everything and say, "Okay, this is something that they actually do way better in that country. Let's learn from that. And this is something that we might be doing better. Um, maybe we should bring that to the other countries and, uh, maybe we can learn from each other." オランダで育ちましたが、自分を「オランダ人」だとは思っていません。ただの「地球市民」だと思っています。完璧な国なんて存在しないし、逆にひどすぎる国というものもないと思うんです。どの国にも良いところはあるし、学べることや改善できることがあります。もし世界をより良くしたいなら、すべてを見て、「ああ、この部分はあの国の方がずっとうまくやっている。学ぼう」とか、「ここは自分たちの方がうまくやっているかもしれない。それを他の国に伝えよう」という風に、お互いに学び合えるようになるべきだと思うんです。

Interviewer (8:35): Well, this is a wonderful globalist manifesto. Yeah, I think this is a, an interesting way of thinking, to be sure. Uh, so getting back to, uh, to, to your childhood a little bit. Yeah. So you had all these experiences, uh, overseas before you, you finished high school. Then after high school you, uh, you went on to university? 素晴らしいグローバルIST宣言ですね。確かに、とても興味深い考え方だと思います。では、子供時代の話に少し戻しましょう。高校を卒業する前に、すでに海外でこれほど多くの経験をされていたわけですが、高校卒業後は大学に進まれたのですか？

Edwin (8:54): I did, actually. I... And, um, I don't want to brag about myself, uh, but in the Netherlands we have a system where you can skip classes or skip like a year if you, uh, ace everything. はい、進みました。自慢したいわけじゃないんですが、オランダには、成績がすべて最高（エース）なら、飛び級をしたり1年スキップしたりできる制度があるんです。

Interviewer (9:06): Okay. なるほど。

Edwin (9:06): And so I, I ended up, um, graduating a little bit younger from, uh, from secondary school than, than some of my fellow students. それで、結局、他の同級生たちよりも少し早くセカンダリースクールを卒業することになりました。

Interviewer (9:17): Uh, so the first year courses, all the introductory courses, you get, you get to skip? では、1年目のコースや導入科目はすべてスキップできたんですか？

Edwin (9:21): Ah, well, no, sorry. Um, let me be more specific. So in, uh, throughout your entire education you can do that. So in, uh, primary school you can do that, in secondary school you can do that. Um, I, I've never heard of people doing that in university. So... ああ、いや、すみません。もう少し具体的に言いますね。教育課程の全体を通してそういうことができるんです。プライマリースクールでも、セカンダリースクールでも可能です。でも、大学でそれを行ったという人は聞いたことがありませんね。だから.....

Interviewer (9:37): Uh, neither have I, actually. 私も聞いたことがありませんね。

Edwin (9:40): Um, so I don't know whether that actually exists. I don't think so. But, um, I, I, I went pretty, pretty fast through, um, um, through my, my education as a whole. 実際にそんな制度があるのかどうか分かりませんが、ないと思います。ただ、教育課程全体をかなり速いスピードで駆け抜けました。

Interviewer (9:52): Your program? あなたのプログラムを、ですね。

Edwin (9:54): Yeah, I, I ended up a little younger, uh, when I graduated from secondary school. So I, because of that, I... And I, also because of the, the fact that I had no idea what I wanted to become, um, I, I was like, "Yeah, what is next?" And, um, I, I truly liked studying languages at school and maybe also because of that international experience that I had going to Italy, and, and to, um, Ireland. In Italy, obviously, I studied, uh, Italian. And in Ireland, they actually spoke Gaelic at that school where, where I went, so I really studied that as well. And these days I, I don't believe that more than eight percent of the, the Irish population speaks Gaelic, so it's like really a dying language. But I, I was very fascinated by studying languages and I liked everything too much, so I, I had like—and I still do—I have a very broad interest in stuff. So I was like, "What am I supposed to do now?" because I have to make a choice and I, I seriously didn't know. So, I asked my sister, "What do you think I should do?" And she was like, uh, "Um, yeah, I know that you're good at languages." And so I was like, "Yeah, I, I love German, I love English. Uh, which do you think I should pick, right?" And she told me, "Well, in that case go for English because everyone hates German teachers." ええ、セカンダリースクールを卒業した時は少し若かったんです。それで、自分が将来何になりたいのか全く分からなかったので、「さて、次はどうしよう？」という感じでした。学校で言語を学ぶのが本当に好きでしたし、イタリアやアイルランドに行った国際的な経験も影響していたかもしれません。イタリアではもちろんイタリア語を学びました。アイルランドで僕が通った学校ではゲール語を話していたので、そ

れも一生懸命勉強しました。最近では、アイルランドの人口の8%以上がゲール語を話せるとは思えないほど、本当に消えゆく言語なのですが。でも、言語を学ぶことにすごく魅了されていていましたし、何でも好きになりすぎてしまうというか——今もそうですが——色々なことに幅広く興味があったんです。だから、「選択しながいいけないけど、一体何をすればいいんだろう？」と、真剣に悩んでいました。それで姉に「僕、何をしたらいいと思う？」と聞いたら、「そうね、あなたは語学が得意よね」と言われて。「ドイツ語も好きだし、英語も好きなんだけど、どっちを選べばいいかな？」と聞いたら、姉は「それなら英語にきなさい。ドイツ語の先生はみんなに嫌われるから」と言ったんです。

Interviewer (11:15): German teachers? ドイツ語の先生が？

Edwin (11:17): Yeah, yeah, yeah. Because, I mean, at that point I had no idea what, even after studying the language, what I was supposed to do with that language. And she sort of thought that I was going to end up as a English teacher or a German teacher. She was like, "No, okay. In that case choose English." ええ、そうなんです。その時点では、言語を学んだ後にその言葉を使って何をするかなんて全く考えていませんでしたから。姉は僕が結局、英語かドイツ語の先生になるだろうと思っていたみたいで。「じゃあ英語にきなさい」と。

Interviewer (11:31): I see. I see. なるほど、そういうことですか。

Edwin (11:33): I was like, "Yeah, okay, fair enough." So I, uh, I went to my first college degree, which was in order to become an English teacher, indeed. 僕は「ああ、なるほど、分かった」と言って、最初の大学の学位を取りに行きました。確かに、英語の先生になるための勉強でしたね。

Interviewer (11:45): Oh, interesting. Okay. へえ、面白いですね。

Edwin (11:46): So I did the, the teachers training program and, um, at the same time I decided to study Spanish. So I did two things at the same time. I was not very successful at Spanish, but, uh, I did go to university to study Spanish as well. And then when I finished my English degree, I went on to study in New York. I, I moved to Albany and I went to the State University of New York where I studied sociolinguistics. And after that I realized that I actually had to come up with a plan for my life because I still had no, no idea what I wanted to do. 教員養成プログラムを受けて、それと同時にスペイン語も勉強することにしました。二つのことを同時にやっていたんです。スペイン語の方はあまり上手くいきませんでした。大学でスペイン語も専攻しました。英語の学位を取った後はニューヨークへ留学して、オールバニに住み、ニューヨーク州立大学で社会言語学を学びました。でも、その後によりやく、人生の計画を立てなきゃいけないと気づいたんです。まだ何がしたいのか全然分かっていなかったの。

Interviewer (12:26): Sociolinguistics is a job (sarcasm). 「社会言語学者」という仕事があるじゃないですか（皮肉を込めて）。

Edwin (12:27): Yeah, okay. But that was actually not something that I was really interested in, uh, pursuing. ええ、まあ。でも、実際にはそれを仕事にしようとは全く思っていませんでした。

Interviewer (12:32): I see. なるほど。

Edwin (12:33): And so I was like, "Okay, maybe I should make a list of things that—if money and time and, and, uh, those kind of things did not matter—what did I actually wanted to become?" それで、「よし、もしお金も時間も、そういう制約が一切なかったとしたら、本当は何になりたいんだろう？」というリストを作ってみることにしたんです。

Interviewer (12:43): Okay. いいですね。

Edwin (12:44): And so I, I drew up that list and to my surprise I, um, well number one, to be honest, was being a professional musician. Uh, but soon I realized that that's actually not really what I wanted to go for because there are a lot of, well, downsides or disadvantages to being a professional musician, I thought. But on my number two position was becoming a producer or a sound engineer. And I thought, "Oh, hey, maybe that's something that I could actually do." And until that point I never looked at what you needed in order to become a sound engineer or producer, but I found out that they have, uh, university courses for that as well. そのリストを書いてみたら、自分でも驚いたんですが、正直に言うと1位は「プロのミュージシャン」でした。でも、プロのミュージシャンになることにはデメリットや欠点もたくさんあるとすぐに気づいて、それは本気で目指したいことではないなと思ったんです。でも、2位が「プロデューサー」か「サウンドエンジニア」でした。それで、「あ、これなら実際にできるかもしれない」と思ったんです。それまでは、サウンドエンジニアあるいはプロデューサーになるために何が必要かなんて調べたこともなかったんですが、大学にそのためのコースがあることを知りました。

Interviewer (13:26): Right, right. そうですね、ありますね。

Edwin (13:27): And so I ended up going to a third university in, back in the Netherlands again, in Amsterdam, and I studied, uh, music and sound engineering. And, um, that's how I got head-hunted by Universal Music and I got a position in, uh, in the music industry. Uh, and that's why, why I decided to not finish that course. That's the only course that I didn't finish because I, I was given the chance, "Do you want to work here for Universal Music or do you want to finish your, your degree?" I was like, "Well, if I finish my degree I want to end up in, in Universal, yeah, anyway, so, um, why would I Just go now?" それで結局、またオランダに戻ってアムステルダムにある3つ目の大学に入り、音楽とサウンドエンジニアリングを学びました。そこでユニバーサルミュージックからヘッドハンティングされて、音楽業界に職を得たんです。だから、そのコースは修了しないことに決めました。それが僕が唯一途中でやめたコースです。「ユニバーサルミュージックで働くか、それとも学位を取るか」というチャンスを与えられた時、「学位を取ったとしても、結局はユニバーサルで働きたいんだから、今すぐ行かない理由はないだろう」と思ったんです。

Interviewer (14:06): Just cut to the chase. 手っ取り早く、本題に入ったわけですね。

Edwin (14:10): Exactly. And learn the rest of the trade there. その通りです。あとの仕事のやり方は現場で学ぼうと。

Interviewer (14:12): Oh, okay. なるほど。

Edwin (14:13): So that's what I did. And, um... そうしました。それで.....

Interviewer (14:14): So, was that a normal thing for students to be head-hunted in the middle of their degree? 学生が学位の途中でヘッドハンティングされるというのは、よくあることなんですか？

Edwin (14:20): Well, okay. Let me first start because otherwise it sounds as if I'm only, uh, aching everything, which is not, not the case. Uh, let me take one step back and go back to, um, uh, to secondary school. Because, uh, I also want this to be a lesson for, for your students. Um, I was actually very bad at science in secondary school. Like, I was very good at languages, but math and science—those were my, my worst nightmares. I, I was very bad at do, those kind of subjects. そうですね、まず言っておきたいのは、そうじゃないと僕が何でも完璧にこなしているみたいに聞こえちゃいますけど、決してそんなことはないんです。少し話を戻して、セカンダリースクール時代のお話をさせてください。学生さんたちへの教訓にもなると思うので。実は、セカンダリースクールでは理系科目がすごく苦手だったんです。語学は得意でしたが、数学や科学は僕にとって最悪の悪夢でした。そういう科目が本当にダメだったんですよ。

Interviewer (14:52): I can relate to that. それはよく分かります。

Edwin (14:53): And, um, uh, so basically sound engineering is, well, let's say 80 percent science. And, uh, there's a lot of, uh, math, math involved as well. And the other stuff is just maybe the sort of alpha-related stuff like, like you have to feel the music and whatever. But there's a lot of science. So I thought, "Wow, this is not for me. I cannot do that," because, um, we don't have a system of A and B and whatever, but, um, we work from zero to ten. Ten being an A, and zero is whatever. Is that a F or what is the lowest score that you can get? それで、サウンドエンジニアリングというのは、基本的には80%が科学なんです。数学もたくさん使います。あとの残りが「音楽を感じる」といったような、いわゆる感覚的な部分ですね。とにかく科学的な要素が多い。だから「うわあ、これは自分には無理だ。できない」と思いました。オランダではAとかBとかいう成績ではなく、0から10までの数値で評価します。10がAで、0が最低。Fに相当するのかな、一番低い点数です。

Interviewer (15:28): Yeah, I guess it would be, it would be, be an F. ええ、おそらくFでしょうね。

Edwin (15:35): Okay, so for science in secondary school, that was something that I was not acing at all. I was like—I was probably getting fours or threes maybe. セカンダリースクールの科学では、最高点なんてとても無理で、たぶん4点か3点くらいしか取れていませんでした。

Interviewer (15:47): So one would be a pass? 1点なら合格ですか？

Edwin (15:49): Uh, no. A pass would be a six. So I was actually failing most of my classes in secondary school for science. But then, um, after I graduated and when I realized what I wanted to become and that that was my, my goal in life, my dream. So I, I had set this... Well, I had set this goal for myself. I want to become a sound engineer slash producer, and I knew that I had to go to school for that. Um, so knowing that, I, I became very interested in science because now it had a purpose and I, I had to, like, I had to not fail these classes. And so, uh, I don't know why, but all of a sudden in university, uh, all of the science classes I did actually pass with As only. いいえ、合格は6点です。だから、セカンダリースクールでは科学の授業のほとんどを落としていました。でも、卒業して、自分のなりたいものの、人生の目標、夢がはっきりした時.....「サウンドエンジニア兼プロデューサーになる」という目標を自分で立てて、そのためには学校に行かなきゃいけないと分かっていました。そう確信した途端、科学にすごく興味が湧いてきたんです。目的ができたから、もう単位を落とすわけにはいかない。そうしたら、なぜか分かりませんが、大学での科学の授業はすべてAだけで合格できたんです。

Interviewer (16:40): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (16:41): So for every single test, and that was the hardest subject in, in those classes, so for every single test I, I did get an A or A plus, even. And I, I ended up being the best of my class and so... どのテストでも、一番難しい科目だったにもかかわらず、すべてAかAプラスが取れました。結局、クラスで一番の成績になって.....

Interviewer (16:53): Interesting. 面白いですね。

Edwin (16:54): Maybe that was the reason why they head hunting—head hunted me. But some of my fellow students from that time also ended up in the music industry and, uh, they're still working with, like, the best musicians that you and I have both heard of, uh, for sure. So, uh, in the end most of my fellow students also ended up very nicely. But, uh, that's probably the reason why I got head-hunted there, because I was the best of my class. おそらくそれがヘッドハンティングされた理由でしょうね。当時の同級生たちも何人か音楽業界に進んで、君も僕も知っているような超一流のミュージシャンたちと一緒に仕事をしていますよ。だから、みんな最後は上手くいったんですが、僕がヘッドハンティングされたのは、たぶんクラスでトップだったからだと思います。

Interviewer (17:23): Interesting. Okay. So turning, turning a weakness into a strength. なるほど。弱みを強みに変えたわけですね。

Edwin (17:26): Yeah, yeah. So, yeah, maybe because of that I also believe that anyone can do that. I mean, if I can do that, then you can certainly do that. I mean... ええ、そうですね。だからこそ、誰にでもできると信じています。僕にできたんだから、君たちにも絶対にできますよ。

Interviewer (17:36): Preach! Okay. I love it. Well, uh, so, so Universal. I mean, it, it's, it's a name that everybody knows. So, uh, going right from the middle of a degree program into this job, uh, where did that take you? その通りですね！素晴らしい。ユニバーサルといえば、誰もが知っている名前です。大学の途中でその仕事に飛び込んで、そこからどうなっていったのですか？

Edwin (17:49): All right. So, yeah. I, I had to start all the way, um, like on the first—not even the first step of the ladder—um, like probably before they set up the ladder. Uh, so I, I was working as a coffee boy. And that meant that I had to, uh, to give coffee or tea or whatever the clients who were recording at the time, uh, were into. I had to serve them with the proper drinks. And that seems like a very boring job, but actually I learned a lot from that because, as a, as a sound engineer maybe not so much, but definitely as a producer, most of the very valuable skills that you need to have are people skills. And so that is something that I learned from that job as a coffee boy. And so, um, I, I, well, ran from being inside of the studio where they were recording people like Elton John and stuff like that, to going outside of the studio to the canteen where they had the coffee maker. It was this really nice Italian coffee maker, and just the smell of that coffee made me want to drink as well. So, I ended up... Well, these were long, long days anyway. So you, you started at 9:30 in the morning and then the day went on until five in the morning. そうですね、本当にゼロからのスタートでした。はしごの第一歩どころか、はしごが架けられる前のようなところから。最初は「コーヒーボーイ」として働いていました。レコーディング中のお客さんに、コーヒーや紅茶、彼らが好むものを出して回る仕事です。一見つまらない仕事のように思えますが、実はそこから多くを学びました。サウンドエンジニアとしてはそれほどでもないですが、プロデューサーとしては、最も価値のあるスキルの大半は「対人スキル」なんです。それをコーヒーボーイの仕事で学びました。エルトン・ジョンなんかがレコーディングしているスタジオの中と、コーヒーメーカーがある外の売店の間を走り回っていました。イタリア製のすごくいいコーヒーメーカーで、その香りを嗅ぐだけで自分も飲みたくなっちゃうんです。とにかく毎日が長くて、朝の9時半に始まって、終わるのは翌朝の5時なんてこともありました。

Interviewer (19:05): Oh, wow. わあ、すごい。

Edwin (19:05): So, uh, yeah. I, I sometimes ended up actually sleeping over in the studio on the couch of the studio because I didn't have time to, to go back and forth between my house anymore, because it wouldn't take me an hour to commute back and forth to my house. And finishing your day at five and then having to come back... ええ、それで、時々スタジオのソファで寝泊まりすることもありました。家まで往復1時間かかるので、帰る時間がもったいなくて。朝5時に終わって、またすぐ戻ってこなきゃいけないとなると.....

Interviewer (19:21): Back at 9:30. 9時半には戻るわけですね。

Edwin (19:22): Yeah, sometimes I just crashed on the couch. But... But, uh, so that was another reason why I really was, um, sticking to the coffee. But they had this really nice coffee machine. And running back and forth between the studio and that, that coffee maker, um, I actually sort of got a coffee addiction. I, I, I ended up drinking 15 coffees a day. Um, and, um, but I got to meet all these, like, people that you usually only see on TV and in magazines. And I, um, I started off serving them coffee and then at a certain day one of the, uh, the assistant engineers, uh, he fell ill. And, uh, yeah, someone had to fill his job. ええ、ソファで倒れ込むように寝ることもありました。だからコーヒーが手放せなかったというのもありますね。あの上等なコーヒーマシンのそばをスタジオとの間で行ったり来たりしているうちに、すっかりコーヒー中毒になってしまって、1日に15杯も飲ん

でいましたよ。ベース、おかげで普段はテレビや雑誌でしか見られないような人たちにたくさん会えました。最初はコーヒーを出すだけでしたが、ある日、アシスタントエンジニアの一人が病気で倒れて、誰かが彼の代わりをしなければならなくなっただけです。

Interviewer (20:18): Okay. なるほど。

Edwin (20:19): I was like, "Okay, I'm here." And so they set me on the chair next to the, the engineer and I was setting up the microphones and I was, uh, yeah, doing a large part of the job. And then, um, in the after hour... So, the, the studio—well, depending on the recording day and what kind of recording sessions we would have because sometimes we were working with, um, films and overdubbing the sound for that, sometimes we were doing rock or pop records, other times we were doing like these—I don't know what... Do you know what trailers are? But these... 僕は「はい、僕がやります」と言っていて、エンジニアの隣の椅子に座らせてもらい、マイクをセットしたり、仕事の大部分を任されるようになりました。それから勤務時間外に.....スタジオでは日によって映画の吹き替えをしたり、ロックやポップスのレコーディングをしたり、あるいは「トレーラー」って分かりますか？ あの.....

Interviewer (20:39): Movie trailers? 映画の予告編ですか？

Edwin (20:40): Exactly. Movie trailers. So that, the commercials that you see to, like, appeal a movie to an audience, we will make those kind of things. So depending on the day, like, if we would do, uh, commercials, we would be finished quite early. But if we would record a rock band or so, that, that would usually go over until five o'clock in the morning or so. その通りです。映画の魅力を伝えるための予告 CM ですね、そういうものを作っていました。日によっては、CM 制作ならわりと早く終わるんですが、ロックバンドのレコーディングとなると大体朝の 5 時くらいまでかかります。

Interviewer (21:02): So in other words, it's not a nine to five job. つまり、定時で終わるような仕事ではないと。

Edwin (21:03): Definitely not. 絶対に違いますね。

Interviewer (21:03): It finishes when it finishes. 終わるまで終わらない。

Edwin (21:05): No. Yeah, exactly. And that also meant that most of the time I would just be working seven days a week, uh, and I really was a workaholic because that was my dream job. And I, I didn't want to do anything else because if I would be going home my hobby was music and I would be probably doing the same thing. Only there I would get paid. So I mean, yeah, it was, it was the best job in the world. And, um, so sometimes after these, these days in which we did, uh, commercials, the rest of the staff or the crew or the, my co-workers, they would go home and the studio would just be available for, for smaller projects or for amateur bands or for whatever we wanted to bring in. And we had a chance to use the studio free of charge. ええ、その通りです。だからほとんど週 7 日働いていましたし、本当に仕事中毒でしたね。何しろ夢の仕事でしたから。家へ帰っても趣味は音楽だったので、結局同じことをしていたはずなんです。スタジオにいればお金がもらえるわけですから、世界で最高の仕事でしたよ。それに、CM 制作などで早く終わった日は、他のスタッフや同僚たちが帰った後、スタジオを小さなプロジェクトやアマチュアバンド、あるいは自分たちが呼びたい人のために無料で自由に使わせてもらえたんです。

Interviewer (21:52): Wow, which is no small thing. わあ、それは大きな特典ですね。

Edwin (21:54): No, exactly. And so I got a chance to, to just use it as my playground with my, my, my fellow students from the university, or with other friends. Do you still have time on it (time remaining

on the camera memory)? ええ、本当に。だから大学の同級生や他の友人たちと一緒に、そこを遊び場のように使わせてもらいました。カメラのメモリ、まだ大丈夫ですか？

Interviewer (22:06): Oh, yeah. We might, we might have to go to part two. ええ、そろそろ「パート2」に行く必要がありそうですね。

Edwin (22:08): Okay. Okay. Sure. Let me know when that happens. 分かりました。その時は教えてください。

Interviewer (22:10): Sure. Sure. もちろんです。

Edwin (22:11): So, um, I actually brought in some bands and, um, then if you would relate this to the Japanese system, uh, I would have this *senpai*, if you like, who was my mentor and, uh, he was, uh, the head engineer in that studio. And, um, at a certain point, he actually, he booked a band that he was going to record, but then he just didn't feel like doing it anymore or for some other reason he, he wanted to go home—I can't remember the reason—but he was like, "Yeah, I'm not going to make, I'm not going to be able to make it. Uh, can you record this band?" And so he left me all alone by myself in the studio with this band and that was my first job recording and sort of producing a band. それで、何組かバンドを呼んでレコーディングしていたんですが、日本のシステムで言うところの「*senpai*」、つまり僕のメンター（指導者）であるチーフエンジニアがいたんです。ある時、彼がレコーディングする予定だったバンドの予約が入っていたんですが、彼がどうしてもやる気が起きなかったのか、それとも何か別の理由で帰りたいくなったのか——理由は忘れましたが——「ああ、僕はもう無理だ。君がこのバンドを録ってくれないか？」と言い出したんです。そうして、彼は僕をスタジオにバンドと二人きりにしていきなくなってしまいました。それが僕の最初のレコーディングであり、プロデュースの仕事になったんです。

Interviewer (22:57): Okay. なるほど。

Edwin (22:58): And that band ended up in the... Well, if you compare that to Japan, uh, in the Oricon charts here in Japan—we don't have Oricon charts in the Netherlands, but the Top 40. So I got lucky there. And after that job they asked me to do some stuff and also because I had composing skills and music writing skills, I ended up doing some, some stuff for TV programs and whatever. And, um, I got rewarded with some, some awards for that music that I did as well. And that all helped sort of positioning myself within the company. So... そのバンドが、日本で言うところのオリコンチャート——オランダにはオリコンはありませんが、トップ 40——に入ったんです。運が良かったんですね。その仕事の後、色々と依頼が来るようになって、作曲のスキルもあったので、テレビ番組の音楽なんかも手掛けようになりました。その音楽でいくつか賞もいただいて。そういったことがすべて、会社の中での僕のポジションを築くの役に立ちました。

Interviewer (23:39): I imagine. そうでしょうね。

Edwin (23:40): Yeah. At a certain point I was, I was stepping up that ladder and I became a producer rather than a sound engineer. ええ。ある時点でステップアップして、サウンドエンジニアというよりはプロデューサーになりました。

Interviewer (23:48): So, how, how common would it be for somebody in that position to, to produce a Top 40 song? Is that something that, that happened with some regularity or was it a real outlier? そのポジションにいる人が、トップ 40 に入るような曲をプロデュースするのは、どれくらいよくあることなんですか？ 定期的に起こることなのか、それとも本当に稀なケースだったのでしょうか？

Edwin (24:00): Yeah, I was sort of living in a bubble because, uh, um, being or working at Universal Music, that actually did happen quite a lot, um, because we were, we were very blessed with the, the, the

kind of people that we worked with. Uh, so like I already mentioned, I, I work with people like Elton John, but also, uh, maybe some people who are into EDM music. Um, uh, I, I worked personally with, uh, Armin van Buuren, uh, and like with the, the biggest DJs in the world. And I, I did some... I actually even worked with Snoop Dogg. そうですね、ある意味「バブル（特別な世界）」の中にいたんだと思います。ユニバーサルミュージックで働いていると、そういうことは実はよくありました。一緒に仕事をする人たちに、とても恵まれていましたから。さっき言ったようにエルトン・ジョンもそうですし、EDMが好きな人なら知っているようなアーミン・ヴァン・ビューレンとか、世界トップクラスのDJたちとも個人的に仕事をしました。それから.....スヌープ・ドッグとも一緒にやったことがありますよ。

Interviewer (24:38): Oh, really? えっ、本当ですか？

Edwin (24:39): So like, the, the people who came to our studio, those were like pretty big. ええ、スタジオに来る人たちはみんな、本当にビッグな人たちばかりでした。

Interviewer (24:44): Right, right, right. なるほど、そうですね。

Edwin (24:45): And so for, for the world that I was living in, it was quite common to score, like, Top 40 hits. However, um, usually I would experience that as a sound engineer or assisting sound engineer and this was my first band as a producer. So, I... That's why I feel that I got lucky because I, I did not have any skills or prior experience, um, um, producing a band. So for me that felt as if I was really getting lucky there. だから僕がいた世界では、トップ40に入るヒットを出すのは、わりと普通のことだったんです。ただ、普通はサウンドエンジニアやアシスタントとしてそれに関わるのですが、プロデューサーとして担当したのはそのバンドが初めてでした。だから運が良かったと感じるんです。それまでバンドをプロデュースするスキルも経験もなかったわけですから。本当にラッキーだったなと思います。

Interviewer (25:12): Well, I mean, you positioned yourself to be in the right place at the right time. Uh, you know, that that is, uh, something you hear a lot in, in, in stories. でも、適切な時に適切な場所にいられるように、自分で動いていたわけですよね。成功談でよく聞くお話ですよ。

Edwin (25:21): Yeah, but yeah, that's also maybe something that I want your, your students to realize and then maybe other people as well. Um, I, I do believe that you create your own luck. So if you, if you really feel that, uh, there's something that you want to do and you believe in that and you, you have to strongly not only believe it but feel it, really, and, and feel that on a daily basis. But if you, if you're convinced yourself that you're going to make something or that you're going to reach a goal, you are going to reach that goal. I'm really convinced of that because I've seen that time and time again in my own life. And I've also heard that from other successful people that if you really truly believe in it and you've envisioned it, you are going to be able to get there. If you think of people like Steve Jobs and people like that, um, if they can make it—like, they are also human beings—so, what makes them different from the way we live our lives? ええ、でもそれは学生さんや他の皆さんにも知っておいてほしいことなんですが、運というのは自分で作り出すものだとは僕は信じています。もし本当にやりたいことがあって、それを信じているなら、ただ信じるだけでなく、日々それを実感（フィール）することが大切です。自分が何かを成し遂げられる、目標に到達できると確信していれば、必ずそこに到達できます。自分自身の人生で何度もそれを目にしてきましたし、他の成功者たちからも、本当に信じてビジョンを描けば実現できるという話を聞いてきました。スティーブ・ジョブズのような人たちだって、同じ人間です。僕たちの生き方と何が違うというのでしょうか？

Interviewer (26:21): Right, right. そうですね、おっしゃる通りです。

Edwin (26:22): Um, it's all determination and going for it, I think. And if you do that then even though it feels like luck, you create that luck, I think. すべては決意と、それに向かって突き進むことだと

思います。そうすれば、たとえ運のように見えても、実は自分でその運を作り出しているんだと思います。

Interviewer (26:30): Well, certainly, knowing what you want and, and focusing on it 24/7 the way you were doing, uh, yeah, it's not surprising that that led to something bigger. 確かに、自分が何を求めているかを知り、あなたがしていたように 24 時間年中無休でそれに集中していれば、それが大きな結果につながるのは驚くことではありませんね。

Edwin (26:40): Well, yeah, I'd like to think so. ええ、そうでありたいですね。

Interviewer (26:41): Let's move on to Japan and, uh, and, and, uh, the reasons why you ended up moving here. では、次は日本の話に移りましょう。なぜ日本に移住することになったのか、その理由について聞かせてください。

Interviewer (26:47): Okay, so, um, like, like I said before, I was working for Universal Music and, uh, in 2004, if I remember correctly, um, uh, there were a lot of issues with people downloading music illegally. And because of that, even though the, the big economic recession didn't hit until 2008, in the music industry we already felt it in 2004. わかりました。それで、以前お話ししたように、僕はユニバーサルミュージックで働いていたのですが、記憶が正しければ 2004 年頃、音楽を違法ダウンロードする問題が多発していました。そのせいで、2008 年に大きな経済不況（リーマンショック）が起こるより前に、音楽業界ではすでに 2004 年の時点でその影響を感じていたんです。

Interviewer (27:11): Oh, okay. なるほど。

Edwin (27:12): And so even the biggest companies like Universal Music and, and who have you, uh, they all had to cut down on their expenses and, uh, they had to either let go of people or people had to work, uh, without getting paid. And, um, I was, I was still working there but, um, and I, since I had been successful up until that point, I just bought a house in the Netherlands and I had to pay my mortgage every month. But then when this happened, I, uh, I reached a position in my life where I did not get paid anymore. And I, I saw myself working for Universal for six months without any paycheck. ユニバーサルのような大企業でさえ、経費を削減しなければなりませんでした。人員整理をするか、無給で働くかという状況です。僕はまだそこで働いていましたが、それまでは順調だったので、ちょうどオランダで家を買ったばかりで毎月のローンの支払いがありました。でもこの事態になり、給料が支払われないという状況に陥ってしまったんです。結局、ユニバーサルで 6 ヶ月間、1 円も給料をもらわずに働きました。

Interviewer (27:51): Oh my goodness. なんてことだ。

Edwin (27:52): And so at that point I started to, uh, um, yeah, go over my options. And I was like, "Maybe it's a better, like, a better option now to opt out and to choose a completely different lifestyle." Uh, and, um, all of the recording studios in the Netherlands at that point had already closed. So we were sort of the last ones standing. それで、自分の選択肢を考え直すようになりました。「もう辞めて、全く違うライフスタイルを選ぶのがいいんじゃないか」って。当時、オランダのレコーディングスタジオはすでにどこも閉鎖していて、僕たちが最後まで残っているような状態だったんです。

Interviewer (28:16): Right. そうだったんですね。

Edwin (28:17): And, uh, so I knew that I didn't have any option of going to a different recording studio because they already closed their doors. And so for me it was very obvious at that point that there was no—well, there was no continuation in the audio field job. And, uh, well, given the fact that I also had two other, uh, education (degrees) under my belt, I was like, "Okay, I can either do something with the

sociolinguistic side—I could be writing books, I could be, like, doing research, I could do, like, whatever." I didn't really want to do that. And the other option that I had was becoming a, an English teacher. 他のスタジオに移るという選択肢はないと分かっていました。どこも閉まっていたから。だから、オーディオ業界で仕事を続ける道はないことが明白でした。幸い、他にも二つの学位を持っていたので、「社会言語学の道に進むか、本を書いたり研究をしたり……」と考えましたが、それはあまり気が進みませんでした。もう一つの選択肢は、英語の先生になることでした。

Interviewer (28:51): Ah, okay. ああ、なるほど。

Edwin (28:52): In the Netherlands that's not really a fun job either because... Well, that's one of the things that I love here about Japan: uh, most students are really, really wonderfully behaved and, like, one of the things that I, I said early on when I just came to Japan is that all students here are angels. Not to say that everyone in Netherlands is, like, really badly behaved, but if you compare, like, how people are respectful towards teachers here in Japan versus in the Netherlands, I think that teachers here still earn way more respect from their students. オランダでは、先生という仕事もあまり楽しいものではありません。日本の大好きなところの一つなのですが、こちらの学生は本当に行ワイが良いんです。日本に来たばかりの頃、「ここの学生はみんな天使だ」と言ったほどです。オランダの学生がみんな素行が悪いわけではありませんが、日本とオランダを比べると、日本の先生の方が学生からずっと尊敬されていると感じます。

Interviewer (29:29): Sure, garner more respect. Yeah. ええ、より敬意を集めていますね。

Edwin (29:29): And so in the Netherlands, I didn't see myself, like, becoming a teacher and doing that for the rest of my working life. And so I was like, "Okay, I don't want to become a teacher, I cannot do any other job in the audio industry, I don't want to become a researcher or so, what am I going to do?" And at that point I met a, a school friend of—or like, um, someone who I went to secondary school with—and he just came back from Japan because he studied Japanese in university. And he just got back from half a year, uh, living in and doing, I don't know what, in Japan. And, um, he was like, "Wow, man, you really have to go and try Japan because I think that's really going to be a very good experience for you too, and I think you will love Japan." And this guy was actually a guy that, um, I used to go to, um, a sports club with before because we were both into, uh, martial arts. And, uh, even though Taekwondo is not a Japanese sport, we did Taekwondo together and I ended up going to, uh, Karate and Kempo and Aikido and Jiu-jitsu and freestyle kickboxing. I, I loved martial arts. And so when we were way younger—maybe around the age of nine or so—we saw this movie, The Karate Kid. オランダで一生教師を続ける自分の姿は想像できませんでした。先生にはなりたくない、オーディオ業界にも仕事はない、研究者も嫌だ、一体どうすればいいんだ……。そんな時、セカンダリースクール時代の友人に会いました。彼は大学で日本語を学んでいて、日本での半年間の滞在から帰ってきたばかりでした。彼は「なあ、絶対に日本に行ってみるべきだよ。君にとっても素晴らしい経験になるし、きっと日本を気に入ると思う」と言ったんです。彼とは昔一緒にスポーツクラブに通っていて、二人とも格闘技に夢中でした。テコンドーは日本のスポーツではありませんが、一緒にやっていたし、僕はその後空手や拳法、合気道、柔術、フリースタイルキックボクシングもやりました。格闘技が大好きだったんです。それで、9歳くらいの頃に二人で『ベスト・キッド』という映画を見たんですよ。

Interviewer (30:59): Oh yeah, yeah. ああ、はいはい。

Edwin (31:00): In Japanese, I believe it's called Best Kid. 日本では『ベスト・キッド』と呼ばれていますよね。

Interviewer (31:02): Best Kid. Yeah. そうですね。

Edwin (31:03): Yes, and I saw myself once in the future being that, that guy who, who moved to Japan to take lessons from Mr. Miyagi. And that was sort of my childhood dream, and I never did anything with that dream anymore until, uh, my, my friend from school confronted me with the fact that I had nothing else to do in my life at that point. ええ。いつか将来、日本に移住してミヤギさんに稽古をつけてもらうあの少年のようにになりたい、と思っていました。それが子供の頃の夢だったので、その友人に「今の君には他にやるべきことが何もないじゃないか」と突きつけられるまで、その夢のことを忘れていました。

Interviewer (31:23): Sure, sure. 確かにそうですね。

Edwin (31:24): And i was sort of weighing my options and he was like, "Yeah, you should go to Japan." And of course that's very easily said, but if I would go to Japan, what were I going to do in Japan? I had no idea. So, um, yeah, I actually—that's exactly what I asked him, "What do you think I should be doing in Japan? Because like, with my education... I, I don't speak the language, I know nothing about Japan, what am I going to do there?" And he's like, "Well, I happen to know that they have this position, uh, opening at the, um, the embassy in Tokyo, the Dutch embassy. Um, maybe you can give that a shot." And so I was like, "Sure, I don't think that I qualify for that, but I'll give that a try." 選択肢を天秤にかけていた僕に、彼は「日本に行けよ」と言いました。口で言うのは簡単ですが、日本に行って何をするのか見当もつきませんでした。だから彼に聞いたんです。「日本で何をしろっていうんだ？ 言葉も喋れないし、日本のことも何も知らないのに」って。すると彼は「東京のオランダ大使館で求人が出ているのをたまたま知っているよ。受けてみたら？」と言いました。僕は「資格があるとは思えないけど、やってみるよ」と答えました。

Interviewer (32:07): So like a, an office position? 事務職のようなものですか？

Edwin (32:08): Exactly. その通りです。

Interviewer (32:09): Oh, wow, okay. わあ、すごいですね。

Edwin (32:11): And so, um, I, I felt very under-qualified for that position and I, I had no faith at all in me pulling that off. But, um, I entered the, uh, the application process anyways. And so, um, I think that if I had known at that point that there were about 200 other people who were applying for that one position, right, I would have probably already... 自分には不釣り合いなポジションだ感じていましたし、上手くいくなんて全く思っていませんでした。でも、とにかく応募プロセスに進みました。もしあの時、一つの枠に 200 人もの応募者がいると知っていたら、たぶん.....

Interviewer (32:35): Sure. そうでしょうね。

Edwin (32:35): ...given up. But I didn't know that. So at the time I sort of had the feeling, "Okay, I'm the only one knowing about this position. I'm just going to go for it." And it did happen to be a position where they were looking for someone who could also do something with the cultural exchange and so on. So it was a cultural-related position, and that sort of gave me an edge over some of the other candidates, I think. 諦めていたでしょう。でも知らなかったんです。当時は「この求人を知っているのは僕だけだ、やってやろう」という気分でした。幸運なことに、その職種は文化交流などの経験がある人を求めているんです。文化関連の仕事だったので、それが他の候補者に対して有利に働いたんだと思います。

Interviewer (32:59): Sure, given your, your background. あなたのバックグラウンドを考えれば、そうですね。

Edwin (33:01): Exactly. Yeah, yeah. Because like, um, while I was waiting at the, um, uh, at the office in the Netherlands where I had the interviews, um, I saw other people coming in and everyone, every single one of them, they spoke the language—they, they already spoke Japanese, I mean—and they, they all studied about the history and the culture. And I was the only one sitting there who didn't know

anything about the country, I didn't know anything about the, the culture, I didn't know anything about the language. I was just going in there for an interview. その通りです。オランダの事務所で面接を待っている間、他の候補者たちを見かけましたが、彼らは全員日本語が話せて、日本の歴史や文化も勉強していました。日本のことも文化も言葉も何も知らない状態で座っていたのは、僕一人だけでした。ただ面接を受けに来ただけ、という感じで。

Interviewer (33:31): So you know, you obviously knew something about Japanese martial arts, but you're saying that you're sort of your cultural image was basically The Karate Kid, a Hollywood movie? 格闘技については知っていたでしょうが、日本に対する文化的イメージといえば、基本的にはハリウッド映画の『ベスト・キッド』だったということですか？

Edwin (33:43): Um, well, I mean, of course martial arts is just one tiny, tiny thing about the culture here in Japan, but I, I never assumed that that would be, like... I don't think that martial arts equals the Japanese culture. ええ、格闘技なんて日本の文化のごく一部に過ぎませんし、「格闘技イコール日本文化」だなんて思ってもいませんでした。

Interviewer (33:59): No. そうですね。

Edwin (34:00): So I, I'm, I'm more sort of meant like, I don't have a grasp of the full picture. 全体のイメージが全く掴めていなかった、という意味です。

Interviewer (34:04): Sure. You weren't a Japanophile like those other applicants. なるほど。他の応募者のような「日本通」ではなかったと。

Edwin (34:06): Exactly. I never watched anime, I never, like... I'm not a video, uh, um, or video game nerd or—well... その通りです。アニメも見たことがなかったし、ビデオゲームのオタクでもなかったし.....まあ.....。

Interviewer (): No, no, no, no, no. That's, that's important. いえいえ、それは重要なポイントですよ。

Edwin (): So I never read manga or stuff like that. I was not into that kind of stuff. 漫画なんかも読んでことがありませんでした。そういうものには興味がなかったんです。

Interviewer (34:21): I see. Okay. なるほど、わかりました。

Edwin (34:23): I was very much into martial arts, but I had no affiliation with, like, the other stuff that a lot of foreigner friends of mine here have when they come to Japan. So I, I was basically unaware of what was going on in this country. But I, I did the interview and the whole process. It was actually a half-year-long application process with a lot of letters that you had to write and stuff like that. And I was like, "Yeah, this is not going to happen." So I was sort of already applying for a completely different job in, uh, I believe Aruba or Curacao or something, something there about. And um, I sort of had already given up in my mind that I was actually going to make this. Um, but then some, someday around five o'clock in the afternoon or so, I got this phone call and they were like, "Yeah, they want you." 格闘技にはのめり込んでいましたが、日本に来る多くの外国人が持っているような他の要素との繋がり是一切ありませんでした。この国で何が起きているのか、基本的には何も知らなかったんです。でも面接を受け、全プロセスをこなしました。半年がかりの選考で、何通も手紙を書いたりして。僕は「まあ、無理だろうな」と思っていました。だから、確かアルバ島かキュラソー島あたりの全く別の仕事にも応募していたんです。心の中ではもう諦めていました。ところが、ある日の午後5時頃に電話がかかってきて、「君に決まったよ」と言われたんです。

Interviewer (35:15): So you were the one? あなたが選ばれたんですね？

Edwin (35:17): I was the one, yeah. And I was like, "Okay, that has to be fate then. If they pick me, I have to go." And so I, I only had like two weeks or so to prepare for my leaving. As I told you earlier, I, I already owned a house in the Netherlands, so now all of a sudden I had to find some, some people who would be willing to rent my house and, and I had to set up, uh, the whole move and whatnot. So, uh, two weeks was really not long enough to prepare myself, but somehow I was able to do it. And so I moved from, uh, Nijmegen, which is actually a city where I did live in the Netherlands. Uh, I moved to a way bigger city in Japan—I moved to Tokyo. And so I lived there for one year because the, uh, the embassy work was just a project for one year, only a contract for one year. And but they were very kind to me, very good to me, and I, um, I was able to learn Japanese through them. Uh, I had some private classes and stuff and so, uh, because of that I was able to, well, sort of speak—not really, not fluently... ええ、僕だったんです。「これは運命に違いない。選ばれたからには行かなきゃ」と思いました。出発までの準備期間は2週間ほどしかありませんでした。話した通り、オランダに家を持っていたので、急いで貸し出す相手を探し、引っ越しの手配をしなければなりませんでした。2週間では到底足りませんでしたが、なんとかやり遂げました。そしてオランダのナイメーヘンという街から、日本のずっと大きな街、東京へ引っ越しました。大使館の仕事は1年間のプロジェクト、1年契約だったので、そこに1年住みました。大使館の人たちはとても親切で、彼らのおかげで日本語を学ぶことができました。プライベートレッスンなども受けさせてもらって、そのおかげで.....まあ、流暢ではないですが、少しは話せるようになりました。

Interviewer (36:29): Sure, one year's not a lot of time, but its... ええ、1年は短いですが、それでも.....

Edwin (36:31): No, exactly. But, but I was able to have, like, small talk and, and easy conversations in Japanese, and I started to make friends. And I realized that one year was not enough for me to, to understand the language, to learn the language, to become fluent—uh, definitely not enough to learn more about the culture. And, but Japan had touched my heart and I wanted to stay here. And I was like, "Okay, I can do two things: the, uh, the contract with the embassy is over now, so either I have to go back to the Netherlands or I have to go to a different country and start working there for the embassy, or I have to stay here in Japan on my own and find a new job." その通りです。でも、日本語で世間話や簡単な会話ができるようになり、友達もでき始めました。1年では、言葉を完全に理解して流暢になるには足りないし、文化をもっと知るにも全然足りないと感じました。でも、日本は僕の心に触れ、僕はここに残りたかったです。「大使館の契約が終わった今、道は二つ。オランダに帰るか、別の国の大使館へ行くか、あるいは自力で日本に残って新しい仕事を探すかだ」と考えました。

Interviewer (37:10): Okay, okay. なるほど。

Edwin (37:11): And I chose to do the latter because I, I was not finished, in my mind, studying the language and the culture, and I wanted to know more. And so I found out that if I wanted to stay in Japan, I could get a job for the, uh, the JET program.僕は後者を選びました。自分の中で言葉や文化の勉強が終わっていなかったし、もっと知りたかったからです。そして、日本に残るならJETプログラムで仕事を得られることを知りました。

Interviewer (37:26): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Edwin (37:28): And so I applied for a job at CLAIR (The Council of Local Authorities for International Relations; 一般財団法人自治体国際化協会), I believe it was called, and they, they offered me a job. And I, I on the application form, I had to choose between living in the city or in the inaka. And I was like, "Well, I've already experienced living in Japan for one year now in the city." それで、CLAIR (自治体国際化協会) に応募して、採用されました。申込書で「都会」か「*inaka* (田舎)」か選ばなければならず、僕は「都会の生活は1年経験したからな」と思いました。

Interviewer (37:49): In the city, yeah. そう、都会でしたね。

Edwin (37:50): And especially in Tokyo, when you get here in Tokyo as a foreigner, in Tokyo there are quite, quite a few people who do actually speak English. And you don't necessarily have to speak Japanese in order to get by. 特に東京だと、外国人として来ても英語を話せる人が結構います。生活するのに必ずしも日本語が必要というわけではありません。

Interviewer (38:00): No. No. そうですね、そうですね。

Edwin (38:01): So I was like, "Okay, I do actually want to study the language more, I want to get better at the language, and I want to really dive into the culture. So maybe I'm better served going to the *inaka*, and maybe I can also help the people there better, because those are the people who need me, or English teachers, more than other people in the city." So I, I checked that box for the *inaka*, and, uh, that made me travel from Tokyo to Yamato-cho here in Kumamoto. だから、「もっと言葉を勉強したいし、文化にどっぷり浸かりたい。それなら田舎に行った方がいいだろう。それに、街の人たちよりも僕のような英語教師を必要としているのは田舎の人たちかもしれない」と考えました。それで「田舎」の欄にチェックを入れ、東京からここ熊本の山都町へ来ることになったんです。

Interviewer (38:29): Right. なるほど。

Edwin (38:30): So going from the big city to really the... Yeah, the... 大都会から、本当に.....ええ.....。

Interviewer (38:33): The *do-inaka*. 「ド田舎」へ。

Edwin (38:34): Exactly. That was a very big step, um, but I loved it. Uh, one of the things that I had most trouble with was the, uh, the centipedes and the snakes and those kind of bugs—like even cicadas. Like, where I grew up, we don't have bugs like that, and I was really scared by everything, like... Yeah, I still am, actually. But, um... その通りです。大きな一歩でしたが、そこが大好きになりました。ただ、一番苦労したのはムカデやヘビ、それにセミのような虫たちでした。僕が育った場所にはあんな虫はいなかったもので、すべてが怖くて.....今でも実は怖いんですけどね。

Interviewer (39:01): That many snakes? そんなにヘビがいたんですか？

Edwin (39:02): Well, not, not only snakes, but centipedes. ヘビだけじゃなく、ムカデも。

Interviewer (39:06): Yeah, the centipedes are pretty wild. ええ、ムカデは結構すごいですよね。

Edwin (39:08): And cicadas, and like these big hornets. And I'm, just in general, I'm not really comfortable around, um, any creepy crawlers. セミもそうだし、大きなスズメバチも。とにかく、這い回るような生き物は全般的に苦手なんです。

Interviewer (39:15): Oh, okay. そうなんですね。

Edwin (39:17): Stuff like that. そういうやつらです。

Interviewer (39:18): Yeah. And then that, that's what, uh, that's what Yamato-cho is full of. 山都町はそういうのがたくさんいますからね。

Edwin (39:23): Exactly, yeah. And I did not experience that in, in Tokyo, so that was all new to me. その通りです。東京では経験しなかったもので、僕にとってはすべてが新鮮（で衝撃的）でした。

Interviewer (39:26): Oh, okay. So, uh, certainly there's a shock going from the big city to the countryside. What about when, when, you know, you first came to Japan? Uh, what was your initial impression? Obviously, you know, you came to the country expecting, you know, it to be a certain way.

Uh, what was your, your impression after, after coming? なるほど。都会から田舎への衝撃はあったでしょうが、最初に日本に来た時の印象はどうでしたか？ もちろんある程度の予想を持って来られたと思いますが、実際に来てみてどう感じましたか？

Edwin (39:50): Um, it's... I hope I'm not gonna offend anyone with, uh, with my answer, but, um... So having that image from The Karate Kid movie, I thought that that was all going to be more like a, some kind of tropical paradise-kind of setting. うーん.....答えが誰かを不快にさせないといいのですが.....『ベスト・キッド』のイメージがあったので、もっとこう、南国の楽園のような場所だと思っていたんです。

Interviewer (40:03): Okay. なるほど。

Edwin (40:04): And obviously it was not, because I ended up in the city. And the only image that I have from Tokyo as a city, or from Japan maybe as a whole... I think a lot of people in the Netherlands have this image of Japan that everything is very high tech. でも実際は違いました、都会に着いたわけですから。オランダの多くの人々が持っている日本のイメージは、「すべてがハイテク」というものです。

Interviewer (40:17): Sure. そうですね。

Edwin (40:18): And that everyone in Japan is really smart when it comes to technology and that everything is way more advanced and modern. And I felt that it was actually not modern at all and that, um, sort of people were living 50 years behind the Netherlands. So I... Where I do think that a great number of inventions come from Japan, I also do think that a lot of Japanese people don't have the money to actually use those inventions, and that it takes a bit of time before they actually get introduced into Japanese households. 日本人はみんなテクノロジーに詳しくて、すべてが進化していてモダンだというイメージ。でも実際には全くモダンではないと感じました。むしろ、オランダより50年遅れているような印象さえ受けたんです。素晴らしい発明がたくさん日本から生まれているのは確かですが、多くの日本人はそれを使う余裕がないのか、一般家庭に普及するまでに時間がかかるのではないかと思います。

Interviewer (40:51): Okay. なるほど。

Edwin (40:52): Whereas, uh, coming from a pretty rich country as the Netherlands myself, we are probably, um, using most of the Japanese inventions before Japanese people do. オランダのようなかなり裕福な国から来ると、日本人の発明品を日本人より先に僕たちが使っているような状況なんです。

Interviewer (41:07): Interesting. 興味深い視点ですね。

Edwin (41:09): And so, uh, I think in terms of... Well, I'll give you one example. In the Netherlands, uh, when I was still in school—and uh, this is like more than 40 years ago now—um, we were already working with smart boards, like, uh, the size of, like, really big blackboards. Uh, I still have (yet) to see those in schools here. I don't—I've never seen them in, in Japanese schools even to this day. 例えば一例を挙げましょう。オランダでは僕が学生だった頃——もう40年以上前ですが——すでに大きな黒板サイズのスマートボードを使っていました。でも、いまだに日本の学校でそれを見たことがありません。今日に至るまで一度も。

Interviewer (41:31): Mostly blackboards and whiteboards. 大抵は黒板かホワイトボードですね。

Edwin (41:33): Yeah, uh, and if you do see smart boards, they are like television-sized smart boards here in Japan. But I've never seen, like, technology that advanced. And, uh, the smart boards that my teachers used in the Netherlands were like, like, well, like I said, the size of a normal blackboard, but

also you could watch TV on them, you can—you could show videos, you could use them as, as like old-fashioned blackboards if you wanted to. Uh, you could do basically anything that you, you can envision, uh, you can do that with those kind of, uh, smart boards. And this is just one thing, but, uh, technology as a whole was like, really in my mind old-fashioned to what, where I came from. ええ。日本で見かけるスマートボードはテレビくらいの大きさですよ。オランダで先生が使っていたのは普通の黒板サイズで、テレビも見られるし、ビデオも流せるし、普通の黒板としても使える。想像できることは何でもできるようなものでした。これは一例に過ぎませんが、テクノロジー全般において、僕が育った環境に比べると本当に古臭く感じたんです。

Interviewer (42:15): Yeah. Certainly a lot of people, you know, in universities remarked that, you know, students don't have laptop computers, they just use their phones. そうですね。大学でも、学生がノートパソコンを持たずにスマホだけで済ませていることに驚く人は多いです。

Edwin (42:24): Yeah. Exactly, yeah. And, um, and also, uh, the fact that when you, when you lived here in Japan there was a closing time—and there still is, I believe, uh—for, for ATMs. That blew my mind. And, um, so I can still remember that the first weekend that I intended to go out, um, I thought, "Okay, I'll, I'll..." because in the Netherlands I never ever, uh, had cash on me. その通りです。それから、日本に住んでみて ATM に「営業時間」があること——今でもありますよね——には腰を抜かしました。最初の週末に出かけようとした時のことを覚えています。オランダでは現金を持ち歩く習慣が全くなかったのです。

Interviewer (42:51): Right, right. ええ、そうですね。

Edwin (42:52): I was always paying by debit card or, or credit card, but never ever with cash. So I went out into the city and I was like, "Okay, let's have a party." And then I, I realized that I couldn't get any money out of the system because all the ATMs were closed, and they didn't take credit cards, they didn't take debit cards. So I was basically out of money. デビットカードかクレジットカード払いで、現金なんて使ったことがなかった。それで街へ繰り出して「さあ楽しもう」と思ったら、ATM は全部閉まっているし、カードも使えない。一文無し状態ですよ。

Interviewer (43:13): And this is before the, the convenience stores had ATMs? コンビニに ATM ができる前の話ですか？

Edwin (43:16): Exactly, exactly. Yeah, yeah, yeah. So I mean, for me those kind of experiences were like, "Yeah, wow, I don't know, I don't understand why everyone always has this image of Japan being so technically advanced because it's not at all." And, and I was really sort of getting homesick because of that, because I, I was missing a lot of... Well, I, I think I was just experiencing culture shock, but I was like missing a lot of the, uh, um, conveniences of back home, I guess. そうですね、その通りです。だからそんな経験をして、「なんでみんな日本をハイテクだと思っているんだろう、全然そんなことないのに」と。それで少しホームシックになりましたね。文化衝撃（カルチャーショック）だったんだと思いますが、故郷の便利さが恋しくてたまりませんでした。

Interviewer (43:48): Right, right. Yeah, I, I can, I can relate to a lot of that. Yeah. Um, so, uh, getting back to, to your career. Uh, you've, you've worked at the embassy, uh, you, you've, uh, uh, worked in the in the, um, in the JET program, but now you've gone on to do a lot of really interesting things. Can you talk about some of those things? わかります、共感できる部分がたくさんあります。さて、キャリアの話に戻しましょう。大使館で働き、JET プログラムも経験されましたが、今は他にも面白い活動をたくさんされていますよね。それについて聞かせていただけますか？

Edwin (44:07): Yeah, so, um, first of all, um, I, I think... I'm not sure what, what nowadays what the, uh, the rules or regulations are, but I had to actually go back home after serving, um, the JET program for four years or so. And so, I had to go back to the Netherlands once. Uh, but by the time I, I had already met my wife—or it (she) was not my wife yet, but we were starting dating—and I, as sort of because of that, I really wanted to go back to Japan. And also, right before I moved back to the

Netherlands, uh, that was in 2011 when you had the big earthquake. And I saw how wonderfully Japanese people were helping everyone and each other, and I was like, "Yeah, I want to be a part of that." And so for me that really gave me a strong feeling of, "I want to go back to Japan." But I also, at the same time, I did not want to be a teacher necessarily anymore. ええ、まず.....今のルールは分かりませんが、当時は JET プログラムを 4 年ほど務めた後、一度帰国しなければなりませんでした。それで一度オランダに戻ったのですが、その時すでに今の妻と出会っていて（当時はまだ付き合い始めたばかりでしたが）、彼女の存在もあって日本に戻りたいと強く思っていました。また、帰国直前の 2011 年にあの震災があり、日本人がお互いに助け合う素晴らしい姿を見て、「自分もその一員でありたい」と強く感じたんです。でも、同時に必ずしも教師であり続けたいわけでもありませんでした。

Interviewer (45:06): No, I can relate to that. それはわかります。

Edwin (45:07): Even though I, I mean, I love teaching, so don't get me wrong, but there was more to life for me than just teaching. And so I had some time to think about what I wanted to do when I moved back home. And some of my friends had finished business school, and I had to find a part-time job in the Netherlands to, to make money there. And so I started working for an internet company, and they were getting a lot of stuff that they imported from China and they sold them online in the Netherlands. And I saw how successful that was. I was like, "This is something that I could probably see myself doing as well. This is not too difficult," I thought. And so, uh, that sort of gave me the idea with my friends in the Netherlands, uh, who went to business school, to set up a, um, a company in which we were either going to import stuff from Japan into the Netherlands or vice versa. And some of the friends that I made here while I was living in Japan... I actually took some karate classes here and I ended up having friends, um, in that karate club who are CEOs of, uh, of bigger online companies here in Japan. 教えることは大好きですが、人生には教えること以外にももっと可能性があると思ったんです。帰国中、何をしたいか考える時間がありました。ビジネススクールを出た友人たちもいましたし、自分も生活費を稼ぐためにネット関連の会社でアルバイトを始めました。そこでは中国から輸入した商品をオランダのネットで売っていて、それが大成功しているのを見て、「これなら自分にもできる、それほど難しくなさそうだな」と思ったんです。それでビジネススクール時代の友人と一緒に、日本からオランダ、あるいはその逆の輸出入を行う貿易会社を立ち上げるアイデアを思いつきました。日本に住んでいた頃に通っていた空手道場の仲間に、日本の大手オンライン企業の CEO たちがいたことも、後押しになりました。

Interviewer (46:24): Oh, okay. なるほど。

Edwin (46:25): So I thought that was actually an easy match, and, and we could do that. And so we set—we set up this, uh, this system, this, um, trading company. And that was sort of one foot in the door for my new life. And at the same time, I knew that I had to have some kind of a more steady job here in Japan because otherwise I would not get the visa, uh, in order to get back to... これなら上手くいくと思い、貿易会社を立ち上げました。それが新しい人生への第一歩でした。同時に、日本に戻るためのビザを取得するには、日本で安定した仕事に就く必要があることも分かっていました。

Interviewer (46:48): Right, right. Good point. ええ、重要なポイントですね。

Edwin (46:49): So, um, I did get an offer from, uh, the, uh, from the, the board of education in, uh, Minamioguni. And they offered me a job to start working for, for them as a, as a teacher, but also as a, um, as just an international relations-kind of guy who would do, uh, research as to, um, how to get more tourism into their, their town, and to set up projects and to do a lot of communication and, um, well stuff like that. So it was, it was more than just teaching and that, that appealed to me. And I told them, "Okay, I'd love to do this, um, but I'm not going to do this forever, and I also want to set up my own company. So under, under those circumstances, if you're still willing to have me, uh, I'd be willing to do the job." And they agreed to, uh, letting me set up my own company. そんな時、南小国町の教育委員会からオファーをいただきました。教師としてだけでなく、町の観光客を増やすための調査やプロジェクトの立ち上げ、広報活動などを行う国際交流員のような仕事です。単に教えるだけではな

い仕事内容に惹かれました。僕は彼らに「ぜひやりたいですが、ずっと続けるつもりはありません。自分の会社も立ち上げたいと思っています。その条件でもよければ、お受けします」と伝えました。彼らは僕が会社を作ることを承諾してくれました。

Interviewer (47:48): Fantastic. 素晴らしい。

Edwin (47:49): Uh, so while I was having no problems anymore with the visa application process—because now they could sign off on that—um, I could still work on setting up my, my company with my friends back home. And also, being in the Netherlands again at that time, I was approached by a band who wanted to record with me. Because, um, in the days that I still worked for Universal Music, um, my name got credited in the liner notes a lot. And some bands who were just coming up, uh, they, they saw my credits as being the producer for a record that I really liked. ビザの申請も彼らが保証人になってくれたので問題なく進み、オランダの友人と会社設立の準備も進められました。またその頃、オランダにいた時にあるバンドから「一緒にレコーディングしたい」と声をかけられました。ユニバーサルで働いていた頃、CDのライナーノーツによく僕の名前がクレジットされていたんです。これから売り出しようというバンドが、僕がプロデュースした作品を見て、気に入ってくれたんですね。

Interviewer (48:26): Okay. なるほど。

Edwin (48:27): And they were like, "Yeah, we want to have Edwin as our producer." And so I said, "Okay, I, I will do it, but I only have, uh, six months." So that's not a lot of time for, like, a full-length album. So I, "I do want to do this with you, but then you have to promise me that you give it your all. Like, you have to really do your best. 彼らは「エドウィンにプロデュースしてほしい」と言ってきました。僕は「いいよ。でも6ヶ月しか時間がないんだ」と言いました。フルアルバムを作るには短い期間です。「やるからには、君たちも全力を尽くすと約束してくれ」と。

Interviewer (48:47): Right, right? ええ、そうですね。

Edwin (48:48): And, uh, we have to finish this within six months. But if you do that, then I will promise you that we, uh, at least get a Top 40, like, uh, listing." And that's something that you can obviously not promise at all, but I felt really good about this band. 「6ヶ月以内に終わらせる。もし全力を尽くしてくれるなら、少なくともトップ40にチャートインさせると約束しよう」と言ったんです。もちろんそんなこと約束できるはずもないのですが、そのバンドには確信がありました。

Interviewer (49:03): So you did promise it? 約束しちゃったんですか？

Edwin (49:04): I did promise it, yes. And fortunately for me and for the band, I did keep my promise as well because, uh, out of that full-length album, we ended up with two songs on number one. 約束しました。幸運なことに、そのアルバムから2曲が1位を獲得し、約束を守ることができました。

Interviewer (49:15): The Top 40, number one song on the Top 40? トップ40で1位を？

Edwin (49:17): Yes. And two other ones ended up in the Top 25 somewhere. Uh, so we got four rankings, uh, like in the Top 40. はい。他の2曲も25位以内に入り、合計4曲がチャートインしました。

Interviewer (49:25): From one album? 一つのアルバムからですか？

Edwin (49:26): From one album! So that was like—that was sort of restarting my whole career as a music producer. And because of that, in the Netherlands, I got one phone call after the other. Uh, there were not so many emails then, but like, a lot of people wanted to work with me again. I was like, "Wow, how am I going to ever combine that with my work in Japan?" And so I thought, "I have to build a recording studio in, in Japan," so that I can still do that kind of work because nowadays, because of the

internet, you can just basically—そう、一枚のアルバムから！これが僕のプロデューサーとしてのキャリアを再始動させるきっかけになりました。オランダ中から次々と電話がかかってくるようになり、みんなが「また一緒に仕事がしたい」と言ってくれました。僕は「日本での仕事とどうやって両立させればいいんだ？」と考え、「日本にスタジオを作ろう」と思いつきました。今の時代、インターネットがあれば、基本的には……。

Interviewer (50:01): Be anywhere. どこにいても仕事ができますからね。

Edwin (50:02): — As a producer, you can work anywhere in the world. And so that gave me a chance to still go back to Kumamoto and set up my own recording studio here and still work with all those artists in Europe who wanted to work with me. And so I realized that that was an opportunity for me and I, I seized that moment. And so I did start my own recording studio here. Um, I also set up that, uh, imports and export trading company. And, um, I still... well, in the beginning, I still worked for the Minamioguni Board of Education, but I quit that job, um, maybe three years after I came here. And then, um, I still help them out sometimes, like when they, when they need a hire teacher, I sometimes go there for one hour a week or so. Um, and, um I do like teaching, so I also still have three language schools here in Japan. So I, I teach maybe... well, altogether, I'm not teaching that much right now. Maybe altogether three hours or four hours a week. And the rest of the time, I'm spending most of my days here in the studio. And especially now, I'm working on the score of a movie—a European movie—which will come out in the cinemas probably around, around the world actually, later this year. So there's a big deadline for me. And as I'm doing that now, uh, since my studio is here in Nishiharamura, uh, I had a chance to work a lot with amateurs and also professionals from Japan. Uh, so here we actually record a lot of artists that I'm very sure your students know from the Avex label. プロデューサーとしてどこでも仕事ができる。だから熊本に戻り、自分のスタジオを作ってヨーロッパのアーティストとも仕事を続けるという道が開けたんです。そのチャンスを掴み、ここにスタジオを作りました。貿易会社も立ち上げましたし、最初の3年ほどは南小国町の教育委員会でも働きましたが、今はもう辞めています。たまに助っ人が必要な時に週1時間ほど教えに行くことはありますが。教えることは好きなので、語学学校も3校経営しています。といっても今は週に3、4時間教える程度で、ほとんどの時間はスタジオで過ごしています。今は特にヨーロッパ映画の音楽制作に取り組んでいて、今年後半には世界中で公開される予定なので、締め切りに追われています。西原村にあるこのスタジオでは、日本のアマチュアやプロとも一緒に仕事をしていますよ。エイベックスのアーティストなんかもここでレコーディングしています。学生さんたちもきっと知っている人たちです。

Interviewer (51:53): Oh, okay. へえ、そうなんですか。

Edwin (51:54): I'm personally also under contract with Avex as a published artist. So the music that I write and compose as an artist, uh, for, for rock bands and pop bands here in Japan, they are all, uh, distributed by, uh, Avex. Otherwise I'm independent. So the movie that I'm doing right now, I do that under my own name. 僕自身も作家としてエイベックスと契約しています。僕が日本のロックバンドやポップスのために書いた曲は、エイベックスからリリースされています。それ以外はフリーランスとして動いていて、今の映画の仕事も自分の名前で受けています。

Interviewer (52:16): So let's, let's, uh, let's list all these things. では、整理してみましようか。

Edwin (52:18): Yes. はい。

Interviewer (52:19): So you're, you're a cultural attaché, you, uh, you are involved in, in language education, you have a recording studio, uh, you're working with movies, uh, you're working with artists, and you're composing your own music. 文化アタッシェであり、語学教育にも携わり、レコーディングスタジオを持ち、映画音楽を手掛け、アーティストを支援し、自ら作曲もされている、と。

Edwin (52:33): True, yeah. その通りですね。

Interviewer (52:35): And is that, is that it? Anything else to add to the list? 以上でしょうか？ 他にリストに加えることはありますか？

Edwin (52:38): Well, this is, this is not really my main job or so, but what I sometimes get asked to do is to, uh, to be the MC, if you like, or the presenter during the international festival, for example, which is once a year. And I sometimes do that on TV or the radio as well. そうですね、本職というわけではありませんが、年に一度の国際フェスティバルなどで司会（MC）を頼されることがあります。テレビやラジオでプレゼンターのようなことをすることもありますよ。

Interviewer (53:00): Oh, okay. なるほど。

Edwin (53:01): So I sometimes like, sort of do those kind of gigs. Um, I, I actually also do some designing work together with my wife. And, let's see, am I leaving (anything) out? We actually also do some, uh, tours here. So, uh, some of the artists who wanted me to produce their records from Europe—and later also from the States, actually—they, um, they also wanted to tour Japan, but they didn't know, like, how to go from being an artist in Europe or the States to coming here with their bands to tour. So we also promote and we also arrange and manage these tours. そんな感じの単発の仕事もたまにやります。それから、妻と一緒にデザインの仕事もしています。あとは.....何か忘れてるかな？ ああ、日本でのツアー運営もしています。僕にプロデュースを依頼したヨーロッパの（後にアメリカのもの）アーティストたちが、「日本でツアーをしたい」と言い出すことがあるんです。でも彼らは、海外からバンドを連れて日本でどうツアーを組めばいいのか分かりません。だから僕たちがプロモーションや手配、マネジメントをすべて引き受けています。

Interviewer (53:40): So not, not just, uh, obviously as, as tourists, but arranging their tour schedule and booking the venues. 単なる観光客としてではなく、ツアースケジュールの調整や会場の予約までされるのですね。

Edwin (53:48): Yeah. So, so some of the, uh, the live show tours that we're talking about... like, um, I don't know if you've ever heard of, um, um, let's see who's an artist that you might know... uh, The Gipsy Kings? ええ。ライブツアーの例を挙げると.....誰か知っている人はいるかな.....ジプシー・キングス（The Gipsy Kings）は聞いたことがありますか？

Interviewer (54:02): Oh yeah, yeah, I've heard of them. ええ、もちろん聞いたことがあります。

Edwin (54:03): So we, we did their live tour here in Japan. Um, or yeah, most, most of the artists that we work with are like, um, uh, European artists. So uh, Jennifer Ewbank is a singer from the Netherlands, and she did her, uh, tour in Japan here. So that means that we, we organized, um, and we, we managed the, uh, the live shows here, um, and we, we booked their gigs and we, we did everything from the moment that she stepped onto the, uh, onto the airplane in the Netherlands. And we actually house the entire band here and crew, and we, we took them physically to the, to the location—彼らの日本公演を手掛けました。あとは、多くはヨーロッパのアーティストですね。オランダの歌手ジェニファー・ユーバンクの日本ツアーもやりました。彼女がオランダで飛行機に乗った瞬間から、日本でのライブの企画、運営、ブッキングまで全てです。バンドメンバーやクルー全員をここに泊まらせて、僕たちが現場まで彼らを運んで.....。

Interviewer (54:43): From place to place to place. 各地を転々と連れて行くわけですね。

Edwin (54:44): Yeah. We fed them and we, uh, we went to the TV studios and the radio studios with these people and we made sure that every was, everything was set up properly. And, uh, so we, we sold the tickets. So we basically do all that, all that stuff for, um, yeah, for music as well as, um, uh, artists like, um... There's a painter from the Netherlands, uh, and we organize expositions (exhibitions) for, for his paintings and we sell his, his art here in Japan. So there's... ええ。食事の世話もするし、テレビ

局やラジオ局にも同行して、すべてが完璧にセットアップされているか確認します。チケットの販売も自分たちでやります。音楽だけでなく他の芸術家も.....例えばオランダ人の画家がいるのですが、彼の展示会を企画して、日本で作品を販売したりもしています。だから.....

Interviewer (55:18): There's a lot. There's a lot on the go. 本当に多才というか、常に動いていますね。

Edwin (55:19): Yeah, no, no, no day is the same in my life. Every—every single day I'm doing something else. そうなんです。同じ日は一日としてありません。毎日毎日、違うことをしています。

Interviewer (55:22): Okay. Uh, moving to the, the final questions here, Edwin. Uh, you've been doing a lot of really interesting things here in Japan and, uh, I, I'd just be interested in hearing what are some challenges, uh, that you faced. では、最後の質問に移りましょう、エドウィン。日本でこれほど面白い活動をされてきた中で、直面した「課題」や「困難」があれば教えてください。

Edwin (55:38): Okay. Yeah, on a work-related base... uh, the very biggest challenge, and that's something that I, yeah, I have a big problem with these days, is, uh, the, the money flow between Japan and other countries around the world, uh, with my trading company. So, uh, for example, if we, if we buy products, uh, from a company let's say in the Netherlands and we have to ship that to Japan, um, one of my partner companies, uh, who is a Japanese company in Tokyo, he needs to pay me for the, the actual goods and items, and then I have to pay the company in the Netherlands to, uh, um, to release the product so that we can ship them out. However, um, since maybe two years ago or so, or three years ago, uh, increasingly the, the money flow is getting more and more difficult. And so now if I just wanted to pay the factory in the Netherlands for the, for the products that we need to ship, uh, it's, it's nearly impossible to do that because, um, for some reason the Japanese government is very afraid of money laundering and stuff like that. Uh, and, and they're afraid that they're getting, uh, or that we are being paid by countries such as North Korea and whatnot. So it's really extremely difficult and it's a really big hassle to, to just wire transfer money from your Japanese company bank account into a company bank account in a different country. 工作面でいえば、最近本当に大きな問題だと感じている最大の課題は、貿易における「日本と海外の間の資金流動」です。例えば、オランダの会社から製品を買って日本へ送る場合、東京のパートナー企業（日本企業）が僕に代金を支払い、僕がそれをオランダの会社へ送金して、商品を出荷してもらうという流れになります。しかし、ここ2、3年、送金の手続きがますます難しくなっているんです。オランダの工場に代金を送ろうとするだけで、もう不可能に近いレベルの困難が伴います。どういうわけか日本政府はマネーロンダリングなどを極度に警戒していて、北朝鮮のような国からの資金ではないか、とかね.....。日本の法人口座から海外の法人口座へただ送金するだけで、とてつもない手間と時間がかかるんです。

Interviewer (57:15): I see. なるほど。

Edwin (57:16): And that's such a pain in the ass that that is my biggest, um... well, hassle or problem that I'm facing nowadays in my work here. 本当に「ケツが痛くなる（ひひどく面倒）」話ですよ。これが今、日本で仕事で直面している最大の悩みです。

Interviewer (57:24): So if you're talking about, you know, from a European country to a European country, you wouldn't have these hurdles? ヨーロッパの国同士であれば、そのような障害はないのですか？

Edwin (57:28): No problem whatsoever! And it's actually really easy. Like, um, in Europe, uh, we, we have a system it's called Tikkie—it's just, uh, in within one second I can, I can wire transfer, uh, money from my account to yours and you, you have it right away. Um, that's—that's not something that I ever see happening here in Japan. It takes me weeks in order to get the money from, from here to the, the factory in the Netherlands, for example. 全く問題ありません！むしろすごく簡単です。ヨーロッパ

パには「Tikkie」というシステムがあって、1秒もあれば僕の口座からあなたの口座へ送金できて、すぐに着金します。日本ではそんなこと想像もできません。ここからオランダの工場にお金が届くまでに、何週間もかかるんですから。

Interviewer (57:56): Right. And the costs are quite prohibitive too? しかも、手数料もかなり高いのでは？

Edwin (57:59): Exactly, yeah. So, um, yeah, for us that's, that's not only... yeah, a stress point, because it gives, gives us a lot of stress every, every time, but also because it takes so long, the exchange rate is changing. And so for the amounts that we are transferring—I won't mention them on the video—but, but those are really big, big amounts. And so even... その通りです。毎回すごくストレスが溜まるだけでなく、時間がかかるせいで為替レートが変わってしまうんです。送金している金額は——ビデオでは言いませんが——かなり高額です。だから.....。

Interviewer (58:28): A slight change. わずかな変動でも。

Edwin (58:29): A slight change is massive. わずかな差が、とてつもない額の差になるんです。

Interviewer (58:32): Okay. なるほど。

Edwin (58:32): So, uh, we, we lose or sometimes we gain. But we lose a lot of money because of this too. And so it's just... that's... If I could change one thing in Japan, it would be making it easier on a global scale to just pay certain things that have to be paid. 得をすることもあります、損をすることも多い。もし日本で一つだけ変えられるなら、グローバルな視点で「支払うべきものをスムーズに支払えるようにすること」ですね。

Interviewer (58:49): And yet, you know, Japan has this, this image of, of being, you know, it is, it is a trading country, it is a producer. And yet... 日本には「貿易大国」「製造大国」というイメージがあるのに.....。

Edwin (58:58): It's—it's nearly impossible nowadays to trade globally because of this. So it's, um, that's a real pain in the ass. この問題のせいで、今や世界を相手に貿易するのは不可能に近いですよ。本当に困ったものです。

Interviewer (59:04): So do you think (recent) regulations have actually made it increasingly difficult? 最近の規制が、状況をさらに難しくしていると感じますか？

Edwin (59:08): Yeah, oh yeah! ええ、間違いなく！

Interviewer (59:10): Oh, really? Okay. 本当ですか。

Edwin (59:11): Very much so. 本当にそうですよ。

Interviewer (59:12): I—I thought banking was difficult when I came here 20 years ago. 20年前に私が来た時も銀行の手続きは面倒だと思いましたが。

Edwin (59:16): Oh no, it was really easy if you... いえいえ、あの頃はまだ簡単でした.....。

Interviewer (59:17): Oh no! そんな！

Edwin (59:18): If you thought that that was difficult, it's a nightmare nowadays! Like... あれが難しいと思っていたなら、今はもう「悪夢」ですよ！

Interviewer (59:22): Oh dear. それは大変だ。

Edwin (59:23): Seriously. I wish that we could back, go back even to four years ago. Like in the last four years, it's been really increasingly difficult. So, yeah. 真面目な話、4年前に戻りたいくらいです。この4年で本当に急激に難しくなりました。

Interviewer (59:32): Oh, okay. Uh, other sort of cultural-related challenges? As a Dutch person, as a global citizen living in... わかりました。他に文化的な面での課題はありますか？日本に住むオランダ人、あるいは地球市民として.....。

Edwin (59:39): Okay, so especially nowadays, this is something that I feel with, uh, not being able to travel because of COVID-19... I, I do have a lot of acquaintances in Japan and people that I feel friendly with. But I never felt that I could really make friends in Japan. And in the Netherlands, I have, well, like a lot of—a lot of friends. And not just like... I mean, these days people say, "Oh, I have 5,000 Facebook friends" or so—I don't consider those people friends. When I say "friend," I mean real, like, real friends that you can, um... you can always call them, you can always count on them, uh, you can like help each other out. Those... You, you'll be there for each other. You can have fun with each other, you can laugh, you can cry... そうですね、特にコロナ禍で移動が制限されている今感じるのですが.....。日本には「知り合い」や親しくしている人はたくさんいます。でも、日本で「本当の意味での友達」を作れると感じたことはありません。オランダには、たくさんの友達がいます。今の時代「Facebookの友達が5,000人いる」なんて言う人がいますが、僕はそんなのを友達とは思いません。僕が言う「友達」とは、いつでも電話できて、頼り合えて、助け合える。お互いのために存在し、一緒に楽しみ、笑い、泣ける.....。

Interviewer (1:00:29): Sure. ええ。

Edwin (1:00:29): Those kind of people. Those real friends. In the Netherlands, I would have quite a bit of those kind of people around me. Here in Japan, I feel—and, and maybe that's a bias that I have and maybe that's not true at all—but what my experience is here, you can make sort of a bond with people until a certain extent. そういう本物の友達です。オランダではそういう人が周りに結構いました。でも日本での経験上——これは僕の偏見かもしれないし、間違っているかもしれませんが——ある程度のところまでは絆を深めることができますが。

Interviewer (1:00:53): Right, right, right. ええ、そうですね。

Edwin (1:00:54): And if you wanted to go deeper, if you wanted to go and become a real friend, then all of a sudden people shut their doors and, and you're just the foreigner who is sort of their "excuse foreigner." I've never felt discriminated upon, and if I had, most of the time it would only be positive. But this is that one thing that I feel that I do sort of feel discriminate—discriminated upon. Uh, because when you try to become real friends with Japanese people, it's—it feels like there's no room for them in that group. それ以上深く踏み込もうとすると、突然ドアを閉められてしまう。結局、自分は「言い訳としての（記号的な）外国人」でしかないんだと感じるんです。あからさまな差別を感じたことはないし、あってもポジティブな意味での区別でしたが、これに関しては「疎外感」というか、ある種の「差別」を感じますね。日本人と本当の友達になろうとしても、彼らのコミュニティの中に僕の居場所はないように感じてしまうんです。

Interviewer (1:01:27): Yeah. そうですね。

Edwin (1:01:27): And um, that's—that's something that I find very difficult, especially nowadays, because we cannot go out of Japan. I cannot go to my friends in the Netherlands right now, I cannot go to, uh, friends in other places, I cannot see my family because of COVID. We, we have to stay here in Japan. それで、特に日本から出られない今は辛いです。コロナのせいでオランダの友達にも会いに行けないし、他の場所の友人や家族にも会えません。日本に留まるしかないんです。

Interviewer (1:01:46): Sure. ええ。

Edwin (1:01:47): And that too, actually... When I heard friends who did try to leave Japan, I heard that if they left with their family and their family would be, for example, if they were married into a Japanese family, they had a Japanese wife and kids, but they would still be American or so. Then they could go to America, but then to come back was impossible. So they had to separate from their family, and I, I did not like that prospect, so I, I chose not to try that even. それに.....日本を離れようとした友人から聞いた話ですが、例えばアメリカ人の夫が日本人の妻や子供と結婚していても、一度アメリカに帰国すると、再入国ができないという状況がありました。家族と離れ離れになるなんて耐えられないので、僕は帰国を試みることをしませんでした。

Interviewer (1:02:18): Right, right. そうですね。

Edwin (1:02:19): But, uh, so I—those kind of things I do feel are very difficult. そういうことが重なると、やはり非常に難しいと感じます。

Interviewer (1:02:22): Uh, you hear... I hear that both of what you're, you're saying there. The, sort of being the, the token foreigner in the group and, and always being treated sort of as, as, uh... Well, uh, treated differently. And the difficulty in making friendships with, with, with men, it's something that I've heard repeatedly. 今おっしゃった二つのこと、よくわかります。「グループ内の記号的な外国人」として特別扱いされてしまうこと、そして男性同士で深い友情を築くことの難しさは、他の方からもよく聞く話です。

Edwin (1:02:44): Yeah. そうですね。

Interviewer (1:02:45): I don't think you're alone with those—those things. Yeah, yeah. And I think though those, uh, those feelings or that situation is, is exacerbated by the COVID situation now. あなただけではありませんよ。そしてその状況が、今のコロナ禍でさらに悪化しているのでしょうね。

Edwin (1:02:54): Yeah, yeah. その通りです。

Interviewer (1:02:55): Well, thank you very much for, uh, for sharing that. Uh, um, I think my students will be very interested in everything that you have to say. Um, just as a way of closing, uh, uh, can you tell us a little bit about your future plans here in Japan? 貴重なお話、ありがとうございます。私の学生たちも、あなたの話すべてに興味を持つはずです。最後に、今後の日本での計画について少し聞かせてもらえますか？

Edwin (1:03:09): Sure. Um, yeah, okay. So maybe if you've been looking at this video, uh, I don't know how, how high the quality is right now... もちろんです。ええと.....このビデオを観ている方は気づいたかもしれませんが（画質がどれくらい分かりませんが）.....。

Interviewer (1:03:17): Very high... The highest! 最高画質ですよ！

Edwin (1:03:18): I'm waiting to see. But, um, you, you might have noticed that I have some scars on my face, and that's because last year, um, I was treated for cancer. And, um, because of that, I also realized that maybe I've been working too much. I mean, I—I love—I love working, I love my work, and I love helping people, and I love... Like most of what I do when I work is with people. And so, uh, especially building that bridge between Japan and Europe and, and whatnot, I love that. But I realized when I got cancer and when I was in the hospital that there's more to life than just working. And especially now that I have two younger kids, um, me and my wife decided that maybe in, um, in two years from now, I might actually, uh, semi-retire. Um, in five years from now... and I'm not sure what... I actually want to put this on the videotape. 楽しみです。.....実は僕の顔に傷跡があるのに気づいたかもしれません。去年、癌の治療をしていたんです。その経験を通して、少し働きすぎだった

たかもしれないと気づきました。働くことも、人を助けることも、日本とヨーロッパの架け橋になることも大好きですが、入院生活の中で「人生は仕事だけじゃない」と悟ったんです。特に今は小さな子供が二人いるので、妻と相談して、2年後くらいにはセミリタイアを始めようかと考えています。そして5年後には.....あえてこれをビデオに残しておきたいのですが。

Interviewer (1:04:19): You're retiring in five years! 5年後に引退する、と！

Edwin (1:04:20): I—I, yeah, I am actually planning on retiring completely in five years from now. Um, and, um, because I—I'm in the financial position that I can, and, um, me and my wife we have like a system where actually we have passive income coming in and like enough, uh, that enables us to have both our house here in Japan as well as the house that we have in the Netherlands. And, um, the only thing that prevents us from going back and forth between the two houses is the fact that I have to work here. ええ、5年後には完全に引退するつもりです。幸い経済的な基盤はできていますし、妻と一緒に、日本とオランダの両方の家を維持できるだけの不労所得を得られる仕組みも作りました。今、二つの国を自由に行き来するのを妨げている唯一の要因は、僕がここで働かなければならないという点だけなんです。

Interviewer (1:04:51): Sure, your commitments. 仕事の責任（コミットメント）ですね。

Edwin (1:04:52): Exactly. So if I, if I can stop altogether in, in five years from now, then, um, yeah, then we have the ability to move back and forth between Europe and Japan. And that way I can be there for my mom in the Netherlands and because my father unfortunately already passed away, but I want to, I want to be there to, uh, to provide support and so for my mom before she gets too old. その通りです。だから5年後に完全に手を引くことができれば、ヨーロッパと日本を自由に行き来できるようになります。そうすれば、オランダにいる母のそばにいてあげられます。父は残念ながら他界してしまったので、母が年老いる前に支えてあげたいんです。

Interviewer (1:05:18): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Edwin (1:05:19): And I want her and my family back home and my friends, too, to also have a chance to see my kids grow up a little bit. But at the same time, my, my parents-in-law and my family here want to have that same chance too. So being able to move back and forth between Japan and the Netherlands, well, will hopefully enable us to do both. オランダの家族や友人にも、僕の子供たちの成長を見せてあげたい。一方で、日本の義理の両親や家族にも同じ機会を持ってほしい。日本とオランダを頻繁に行き来できるようになれば、その両方が叶います。

Interviewer (1:05:41): Sounds ideal to me. 理想的ですね。

Edwin (1:05:42): And I think there's going to be a lot of traveling, uh, coming up too after, after COVID. コロナが明けたら、旅の機会も増えるでしょうね。

Interviewer (1:05:47): Should be a huge boom. Yeah. 大ブームになるでしょう。

Edwin (1:05:48): Yep. Uh, so I mean, yeah, we want to do a lot of traveling ourselves. I mean, uh, after that is possible again. Uh, and... Um, so maybe when I'm saying in the video that I'm retiring completely in five years from now, um, that might be dangerous because my, my company will still be there. So even though I'm retiring, um, I'll, I'll have different... ええ。また自由に動けるようになったら、自分たちもたくさん旅行したいです。.....ただ、ビデオで「5年後に完全引退」と言うのは少し語弊があるかもしれません。会社自体は存続しますから。リタイアしても、また別の.....

Interviewer (1:06:16): Responsibilities... 責任が伴うと。

Interviewer (1:06:17): Exactly. That I carry on to different people. Uh, and the studio will still be there. And I'm... Being the, the workaholic that I am, I might actually not be able to, uh, retire completely

because I just love working so much. So maybe you'll see, still see me do certain bands, uh, because I mean, I have very nice relationships with the major artists here in Japan that I really enjoy working with and I call them my friends. And the same goes for certain amateur bands here from Kumamoto. And if they would ask me to do any of their albums, I would still do it even if I, I'm retired. ええ、他の誰かに引き継いでもらう形になります。スタジオも残ります。それに、僕自身が仕事人間（ワーカホリック）なので、仕事が好きすぎて完全に辞めるなんて無理かもしれません（笑）。だから、いくつかのバンドとはまだ関わっているかもしれませんね。日本のメジャーアーティストとも良い関係を築けているし、彼らを友人だと思っています。熊本のアマチュアバンドも同じです。引退していても、彼らに頼まれたらアルバム制作を手伝ってしまうでしょうね。

Interviewer (1:06:54): Sure, sure. ええ、そうですね。

Edwin (1:06:55): But I definitely want to spend more time with my family and probably more traveling, more just swimming in the swimming pool that we have in the Netherlands, stuff like that. Enjoying life. でも、家族との時間をもっと増やしたい。旅をしたり、オランダの家のプールで泳いだり、とにかく人生を楽しみたいんです。

Interviewer (1:07:05): A lot of people, you know, a lot of people say that they want to transition to, you know, volunteer activities or some kind of outreach. Do you have any, any plans like that in your future? Something that you'd like to do to, to help the community? 多くの人が、引退後はボランティアや地域貢献に力を入れたいと言いますが、そういった計画はありますか？ コミュニティを助けるためにしたいことなど。

Edwin (1:07:20): Um, well, actually we've been doing that a lot here during my work. So, um, um, I think for me, like, the, the fact that I've been doing that all my life sort of... uh, even, even nowadays, we did a lot of, uh, stuff for, for local, um, um, charities and for, uh, also for, for, um, uh, hospitals and stuff like that. 実は、仕事を通じてずっとそういう活動はやってきているんです。人生ずっとそんな感じというか.....。今でも地元のチャリティや病院への支援など、いろいろやっています。

Interviewer (1:07:44): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Edwin (1:07:45): So, um, we are already currently doing that. And the fact that I've, I've done it for such a long time, um, doesn't mean that I'm going to stop that when I retire. だから、今現在も進行形です。長く続けてきたことなので、引退したからといってやめるわけではありません。

Interviewer (1:07:55): You just have more time, actually. Yeah. むしろ、自由に使える時間が増えるわけですね。

Edwin (1:07:56): But, yeah. I, just to be perfectly honest, I don't know about how I'm going to fill that time, so... Because I, I do love Japan, and I think it's great to, to do something back for the community. And that's the reason why we've always been doing that, because from the moment that I started my company, I said, "Well, the only reason why we're able to have this company in Japan is because of the Japanese people and everything here in Japan." So I want to give something in return. So for every customer, we have always been devoting, like, a specific amount of money and time back into the community. ええ。でも正直、増えた時間をどう埋めるかはまだ分かりません。日本が大好きだし、コミュニティに恩返しをすることは素晴らしいことだと思っています。だからこそ、会社を始めた時から「日本で会社をやっているのは、日本の人々とこの環境のおかげだ」と考え、顧客一人ひとりに対応するごとに、一定の資金と時間をコミュニティに還元してきました。

Interviewer (1:08:32): Fantastic. 素晴らしい考えです。

Edwin (1:08:33): And uh, so that's sort of a given for me. But, um, when I retire, I think that instead of only focusing on Japan, I also want to focus on other parts of the world. So I feel that there are countries

that need our help even better. So, um, I—I'm more thinking about maybe feeding kids in, in those kind of countries, or maybe setting up schools there, or that kind of work is something that interests me more at this point. それは僕にとって当たり前のことなんです。ただ引退後は、日本だけでなく世界の他の地域にも目を向けたいと思っています。もっと助けを必要としている国があると感じるんです。途上国の子供たちに食事を届けたり、学校を建てたり……。今はそういった活動により関心があります。

Interviewer (1:09:04): Sure, sure. ええ、わかります。

Edwin (1:09:05): But, um, yeah, I would still be coming back to Japan. So I don't know. もちろん、日本にも戻ってきますけどね。まあ、どうなるか。

Interviewer (1:09:08): Well, it sounds, it sounds like a, a great present, uh, very interesting past, and a very exciting future. 素晴らしい現在、興味深い過去、そしてとてもエキサイティングな未来ですね。

Edwin (1:09:14): Yeah, well thanks. ありがとうございます。

Interviewer (1:09:15): Thank you so much for, uh, your time today. I really appreciate it. 今日は貴重なお時間をありがとうございました。感謝します。

Edwin (1:09:18): My pleasure. Yeah, thank you. こちらこそ、ありがとうございました。